BIBLIOTHÈQUE
2004 -04- 26
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Biblio/Assem National - Div Periodiques 1 1/30/05
1035, rue Des Parlementaires,
Quebec (Qué.)
G1A 1A3

TL... ...AINER
...1863 141st year
Wednesday, April 21, 2004 24 pages 1,08$ Plus taxes

REGATE SUZUKI
PONTIAC BUICK GMC

MARTIN TRÉPANIER
Sales manager
Come see us at
565 Boul. Mgr. Langlois, Valleyfield
373-1661
1-866-545-1661
3213571-070404

tel.: 829-2367
829-2351
Member
Familiprix
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS
2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days
311221-140404

A public space in the works for Huntingdon's town centre

A new public space will soon be in construction in Huntingdon's town centre.

The starting shot was fired last Monday for work to begin. In the middle of the afternoon, with aldermen Howard Welburn and Bruno Latreille, mayor Stéphane Gendron dug the traditional first shovelful of earth from the future site.

The town council emphasized the development of public space that would re-gild the town centre's image and bring it new life. "This work is the first phase of a long-term plan aimed at renewing the infrastructures of the downtown area. Discussions are presently underway for the renewal of underground infrastructures, including hiding cables," pointed out mayor Gendron.

The construction this public place will cost $120,000. Half of this sum will come from the ministry for municipal affairs, sports and leisure.

In addition, a second phase of work will begin in the next weeks with the construction of a public park on Châteauguay Street, in front of the Durand and Dion pharmacy. In the days to come, the town's public works employees will begin the renovation of this site with landscaping, a hedge, trees and benches. The space will be functional for the beginning of the summer.

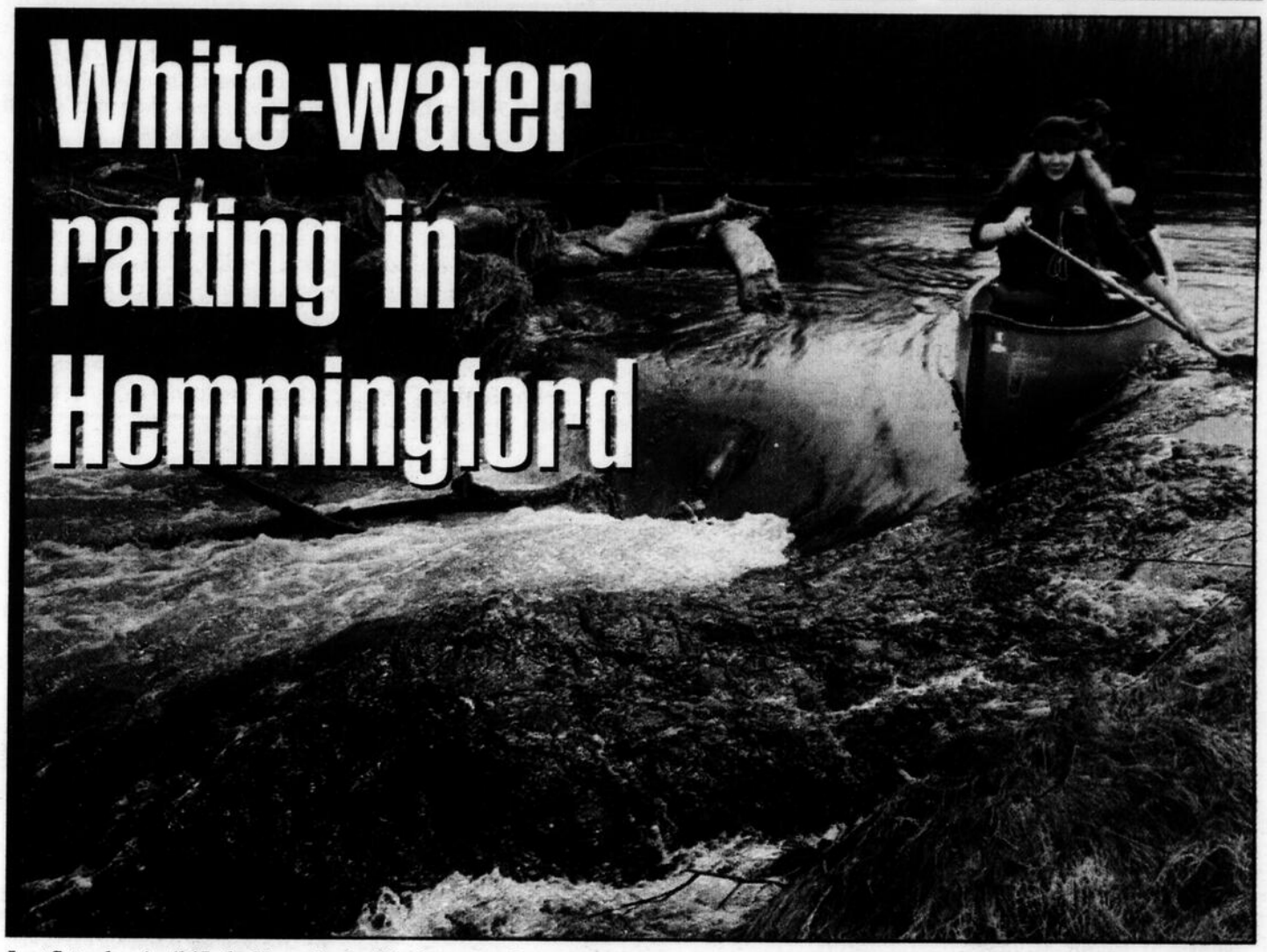
"As promised during the 2003 election campaign, we are ready to invest in the town centre with the aim of improving the infrastructures and the economic health of the merchants. However, certain owners of buildings in the town centre will have to do their part and seriously invest in the image and cleanliness of their grounds. It's teamwork," concluded mayor Gendron.

The public space is only one of the elements in the Town of Huntingdon's strategy for the revival of the downtown area. The municipality's work is part of a general movement among Québec municipalities to emphasize the architectural heritage their principal commercial arteries.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

The starting shot was fired last Monday for work to begin on a new public space for Huntingdon's town centre. In the middle of the afternoon, with aldermen Howard Welburn and Bruno Latreille, mayor Stéphane Gendron dug the traditional first shovelful of earth from the future site. (Photo P.L.)

White-water rafting in Hemmingford



Last Saturday, April 17, the Hemmingford Environment Committee organized its tenth annual canoe ride down the English River. The eager paddlers had optimum condition, with warm weather, ideal water levels and excellent birding along the way. Members of the Environment Committee also take this opportunity to pick up trash that has fallen into the river and along the banks. The canoe party started at the border and ended at Denis Bouchard's home on the Jackson Sideroad where everyone enjoyed a picnic lunch. (Photo Phil Norton)

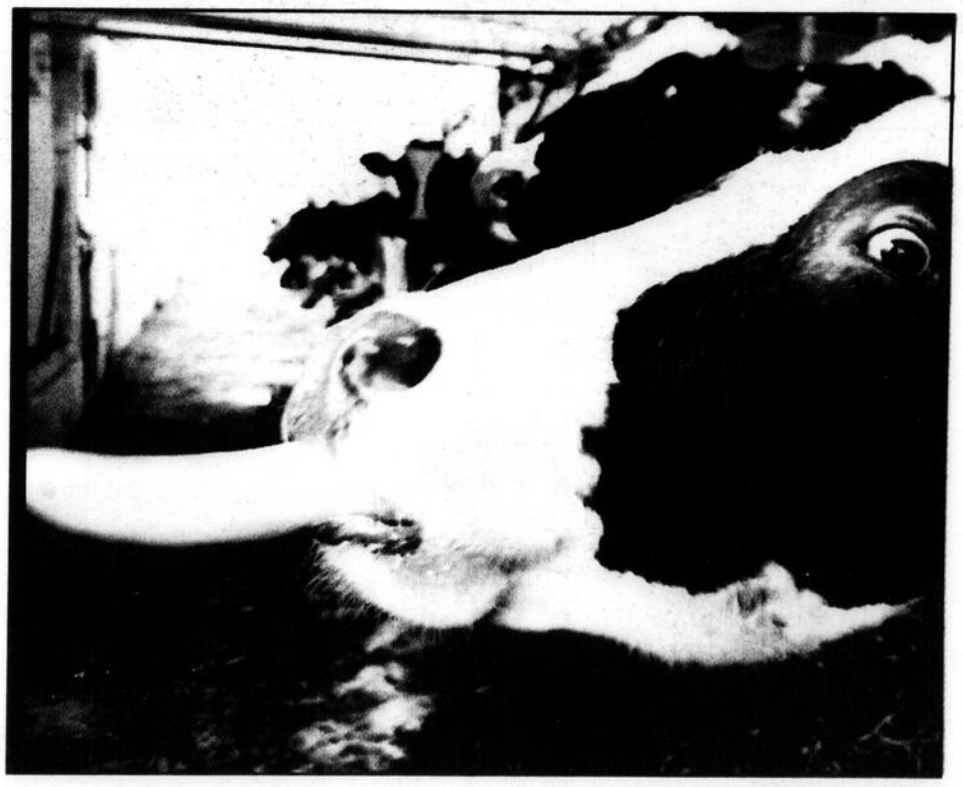
Borders to open soon to Canadian beef

Rumors were circulating among local farmers on Monday that the USA border had re-opened to Canadian beef. However, no one expects a complete lifting of the ban, only on certain low risk animals. Some farmers are breathing a sigh of relief that the end of their ordeal may be in sight but the negative impacts from Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE), or mad cow disease, will still be felt for some time to come.

At the UPA office in St. Remi, agronome Catherine Turgeon is the Secretary of the Beef Producers Syndicate for St. Jean-Valleyfield. She was fielding many calls from farmers on Monday morning who had heard that the border had re-opened. Dairy producers were disappointed to learn that their animals are not included in the new rules, she said. It's only for beef.

Although she still awaited the official announcement from Agriculture Canada as we went to press, Turgeon says it is pretty sure that the US will modify its restrictions so that live beef animals less than 30 months old will be allowed across the border from Canadian farms.

At a public consultation on April 7 in the US modifications to the regulations were discussed so this announcement will come as no surprise. Even when the official announcement is made there will be a delay of a couple of weeks before the application of the modification comes into effect, she said.



No dairy animals or breeding stock are included in the modifications so they will still be restricted from export to the US. The border will reopen only to certain beef cattle less than 30 months old.

by Phil Norton

2002 MUSTANG GT CONVERTIBLE
• Automatic
• All equipped
• Black leather interior
• 21,000 km
$29,995
2003 BLAZER
• Only 9,000 km
• 4x4
• All equipped
$23,995
Régate
Pontiac Buick GMC
595, boul. Mgr Langlois, Valleyfield • 450 373-4372 • 1 800 268.9859
A team answering your needs for 20 years
3213648-210404-4

THE QUEBEC TRANSPORT MINISTER - announced that Route 132 at Ste-Barbe was reopened on Thursday, April 15 at 4 p.m. The Minister reminds the public that their INFO-TRAVAUX can be reached at any time by dialing 1-888-355-0511 or # 0511 for Bell Mobility subscribers. You can also consult their internet site: www.mtq.gouv.qc.ca

FRANKLIN VOLUNTEER FIREMEN - will hold their annual Pancake Supper at Franklin Elementary School on Saturday, April 24 starting at 5 p.m.

THE ANNUAL GENERAL MEETING - of the Huntingdon Minor Hockey Association will take place Monday, April 26 at 7:30 p.m. at the Huntingdon Arena. Many positions need to be filled and the Association needs your support to continue to offer youngsters this sport.

A FASHION SHOW - will be held Sunday, May 2 at 2 p.m. at Huntingdon Academy (21 King). This event is sponsored by the Communic-Action Project.

THE ANNUAL MEETING of the Women's of the Barrie Memorial Hospital will take place April 22 at 8 p.m. in the Walsh Pavilion. The guest speaker will be Guy Deschênes, General Director.

THE WOMEN'S AUXILIARY - of the Barrie will also host a brunch on Sunday, April 25 between the hours of 10 a.m. and 2 p.m. This event will be held at the Ormstown Recreation Centre, 87 Roy St.

ALSO HAVING AN ANNUAL MEETING - is the Chateauguay Valley Historical Society. This will be on Thursday, April 22 at 7:30 p.m. sharp at Ecole Modèle, 63 Lambton, Howick. Annual reports will be presented and the election of officers will be held. Also on the program for the evening will be a video presentation "The Challenge of Preserving Our Heritage" produced by Louis-Maxime Dubois for the MRC du Haut-St-Laurent.

THE SPRING LUNCHEON - for Howick United Church is on Saturday, April 24 from 11:30 a.m-1:00 p.m. at 2 Bridge Street.

ATTENTION ALL FAMILY MEMBERS - who are descendants of James Craig, James Carmichael, James McKell and James Templeton. If you plan to attend any reunion activities on July 31 and Aug. 1, including the Saturday evening dance, please register in advance. Information: Thyra (450)825-2284, Jean (450)825-2578.

A FARM SAFETY NIGHT - concentrating on tractor safety will be held Friday, April 23 at 7:30 p.m. at Les Equipements TM Inc., 43 Route 202, Huntingdon. There will be refreshments and door prizes.

A COMMEMORATIVE MASS - will take place Sunday, April 25 at 11 a.m. at the Marie-Reine-du-Monde cathedral in Montreal to underline what would have been Cardinal Paul-Emile Léger's 100th birthday. The celebration will be led by Cardinal Jean-Claude Turcotte, archbishop of the Montreal diocese. Born in Valleyfield on April 25, 1904, Paul-Émile Léger moved to St-Anicet with his family the following year, when his father, Ernest Léger, bought a general store in the village. Ordained a priest in 1929, Paul-Émile Léger became vicar general and priest at the Valleyfield cathedral between 1940 and 1947. On March 25, 1950, he was named archbishop of Montreal and was made cardinal three years later by Pope XII. In December 1967, Cardinal Léger resigned his station and left the country for Africa, where he remained until 1979. Léger died November 13, 1991 in Montreal, at age 87.

Hemmingford Bowling

Team standings as of April 14:
Keddy 82, Giroux 55, Wallace 52, Rodrigue 43.

High scores of the week:

Women: K. Curran 153, 424; K. Cordell 159, 419, M. Deneault 167, 389; D. Snide 136, 385.

Men: M. Agoney 201, 596; L. Charbonneau 172, 498; J. Dezan 177, 497; S. Turner 191, 473.

(FE)

Support for the textile sector and clothing industry

A petition in the greater Huntingdon area

Gaétan Viau, the Cleyn & Tinker employee who has in the past weeks undertaken a crusade to rescue the troubled textile and clothing-manufacture industries, wants to collect a great number of signatures in the hope that a petition will allow these companies to adapt to foreign competition and adjust their production to new economic conditions.

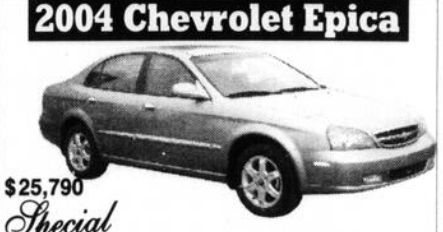
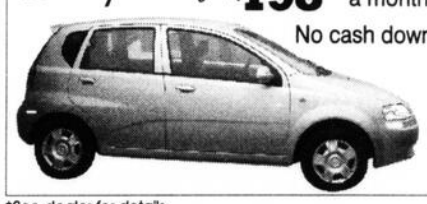
Viau launched his petition recently in the greater Huntingdon area to sensitize the political authorities to the importance of support for companies adjusting to a global market. He is asking the Canadian government to take concrete action to safeguard these companies. Viau wants to eventually establish contacts in several regions of Québec where the petition might circulate through textile and clothing-manufacturing companies. He hopes to accumulate as many names as possible to submit to the House of Commons in Ottawa.

This petition is available in several strategic locations in Huntingdon and in surrounding municipalities.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

• More planting options
• More fertilizer options
• More spacing options
• A smoother more dependable drive system
• Like no other planter in the field today
3211942-310304-10
DONALD BROWN EQUIP.
• SALES • REPAIRS • SERVICE
RTE 138, HOWICK, Qc. 825-2093

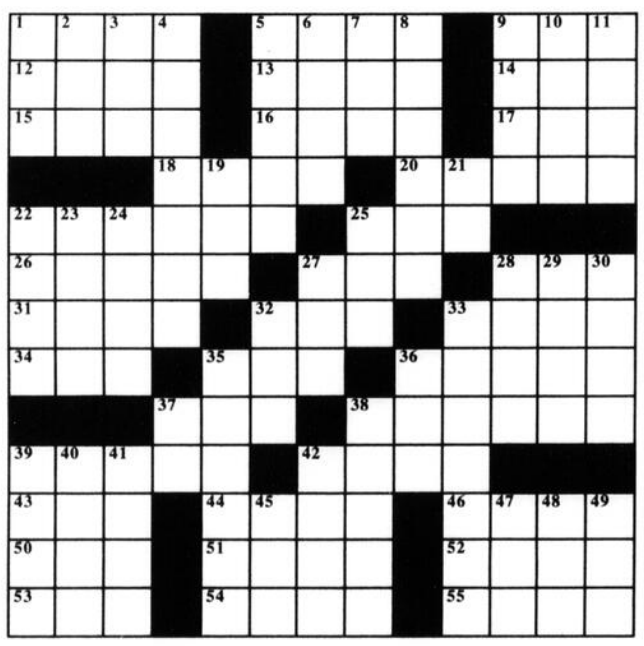
2004 Cavalier

2 drs, Z type
Retail $19,955
Special
$13,900*
Sport appearance package
electric sunroof
aluminium wheels compact disc
2004 Chevrolet Epica

$25,790
Special
$21,500*
Fully equipped V6,
electric seat
Aveo 5 hatchback
Lease for only $198* a month
No cash down

*See dealer for details
CHEVROLET OLDSMOBILE GM
HUNTINGDON MOTORS
Tel.: 264-6163
HUNTINGDON
3214067-210404-08

Canadiana Crossword

An Array of Acronyms

Bernice Rosella and James Kilner



ACROSS
1 Yuletide
5 Desire
9 Shipper's acronym
12 Facts
13 Opera selection
14 Shaft of light
15 Implore
16 Oodles
17 Reverence
18 Early garden?
20 STOP and YIELD e.g.
22 Spellbinder
25 Liberationist's acronym
26 Trader's acronym
27 Before (poetic)
28 Cyclist's acronym
31 Grow weary
32 Sky-gazer's acronym
33 Halo
34 One of the Lennons
35 Tax-payer's acronym
36 Contribution
37 ____ Royale
38 Assemblages
39 Power provider's acronym
42 A sophomore or a junior, e.g.
43 Japanese sash
44 Rip
46 Miner's acronym
50 Broadcaster's acronym
51 Are, to some
52 Ardour
53 Hardwood tree
54 Poverty
55 Dutch cheese

DOWN
1 Voter's acronym
2 Row boat item
3 Travel agent's acronym
4 Nursery feature
5 H20
6 Press?
7 Everyone's acronym
8 Bother
9 Peak
10 Chess piece
11 Whiskeys
19 Paramedic's acronym
21 Educator's acronym
22 Aware of
23 Precipitation
24 Hair do
25 Partner of to
27 Banking acronym
28 Postman's acronym
29 Scum
30 Floor protectors
32 Exploit
33 Supply a coat?
35 Cereal protein
36 Outrage
37 Cheque casher's acronym
38 Hollowed out
39 Palm tree
40 Rock group
41 _____ of time
42 Diligence
45 Summer, sometimes
47 Man's name or Scottish thug
48 Driver's acronym
49 Salamander

3210002-040603-mac

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
Director

ALAIN RACINE, T.P.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateauguay St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Josée Caza
Optician
• Glasses
• Contact lenses
• Eye exam by optometrist
70 Chateauguay, Huntingdon, 264-9532
4 Bridge, Ormstown, 829-3001

Gite Centaure B&B
Quebec Class: 4 stars
Ariane & Eric Pritchard
2268 Gore, Ormstown, Que.
e-mail:ariane@rocler.qc.ca
web:www.rocler.qc.ca/ariane
Tél.: 829-3593
Voyages Ariane Travel
For all your travel needs
Les Galeries d'Ormstown
Tél.: 829-3882
1-800-701-3882

CGA Jean-Luc Crête
B.SC., C.G.A.
• FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr Shannon S Whatman
(450) 247-0090
534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1H0

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024, route 201, Howick QC J0S 1G0
Sales
Service
Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

CHRISTINE NIEUWENHOF CGA
Certified General Accountant
* Computerized bookkeeping
* Farm accounting
* Financial statements
* Income tax (personal & corporate)
* Tax planning
171 Chateauguay, Huntingdon
450-264-3930

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME
ST-RÉMI, QUÉ. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

OPTIQUE MELOCHE
Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician
10 King St. (The Chateau)
For appointment
264-2333

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224
3212790-140404

Build For Success!
Advertise in
The GLEANER
264-5364

Ninety young skaters give a dazzling performance

The Huntingdon figure skating club recently celebrated its 25th anniversary in grand style a spectacle on ice that included dazzling, at times moving, performances.

For the show entitled "25 years... worth celebrating," some 90 young skaters widened the eyes of many spectators at the Huntingdon interregional arena last weekend. These young athletes gave their best on the rink.

Throughout 25 carefully choreographed performances, the participants demonstrated their know-how through themes like "Today's youth," "Children's dreams," "Space travels," and "Country nights." Marie-Éve Roy, Mali-Maude Navia, Annabelle Parisien, Chloé Galipeau, Julie Latour, Audrey-Maude Parisien, Gabriel Charland, Karine Daoust and Marie-Éve Gosselin offered for their part a brilliant series of solos.

To meet the needs for a special number, the club called upon former skaters who were members at some point in its long history since 1979. Twenty-five of them answered the invitation laced up their skates to their own great pleasure and that of the public.

Other parts of the show took the audience of a trip to the past, with a wink at the club's past fifth and tenth anniversaries. To close the show, 26 skaters met on the ice to commemorate the 25th anniversary of the club's foundation, in a choreography by Donna Griffith.

The Huntingdon figure skating club continued its tradition of highlighting several skaters who proved themselves throughout the 2003-2004 season. At two performances, several supporters had the honour of paying homage to 18 athletes. Those who won medals at various competitions they participated in throughout the season were met with warm applause from the crowd.

As in years gone by, figure skating enthusiasts attended this annual ice show in great numbers. Some 700 people invaded the arena stands for two performances given the evening of Saturday, April 3 and the afternoon of Sunday, April 4.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

Parc Safari among the big prize winners

Hemmingford's Parc Safari was among the big prize winners of the 19th gala for the Montérégie Tourism Grand Prix, which took place last Wednesday, March 24 at the Mortagne Hotel in Boucherville.

Two years after bankruptcy, the zoological site took first prize for the "tourist attraction, 50,000 visitors or more" category during the ceremony. This is not the park's first award at the regional level, as it won for "tourist attraction with more than 100,000 visitors" in 2001, and in 1999 for the "promotion and customer service" category.

It was with obvious pleasure that the general manager of Friends of Parc Safari, Serge Lussier, and the coordinator of the site's marketing and communications, Danny Roy, accepted this year's trophy.

A total of 11 regional sites, establishments and events, as well as two people were honoured at the gala. These prizes were given in recognition of achievements during the past year in efforts promoting the Montérégie as a tourist destination.

For the past few years, Tourisme Montérégie, which organizes the gala, has given winners works of regional handicraft, veiled as trophies. This year copper roosters symbolized Montérégie tourism, and were made by hand by craftsmen at Forges Cantin, a workshop in St-Basile-le-Grand.

Parc Safari and the other regional prize winners are now lined up to represent the Montérégie to the rest of Québec, within the framework of the grand finale of the Québec Tourism Grand Prix 2004. They run the chance to win a gold, silver or bronze medal, which will be awarded at a ceremony next Friday, May 14 in Montreal.

In 2001, Hemmingford's Parc Safari was among the winners at the provincial gala for the Québec Tourism Grand Prix, receiving the bronze in the "tourist attractions with more than 100,000 visitors" category.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

COME ONE

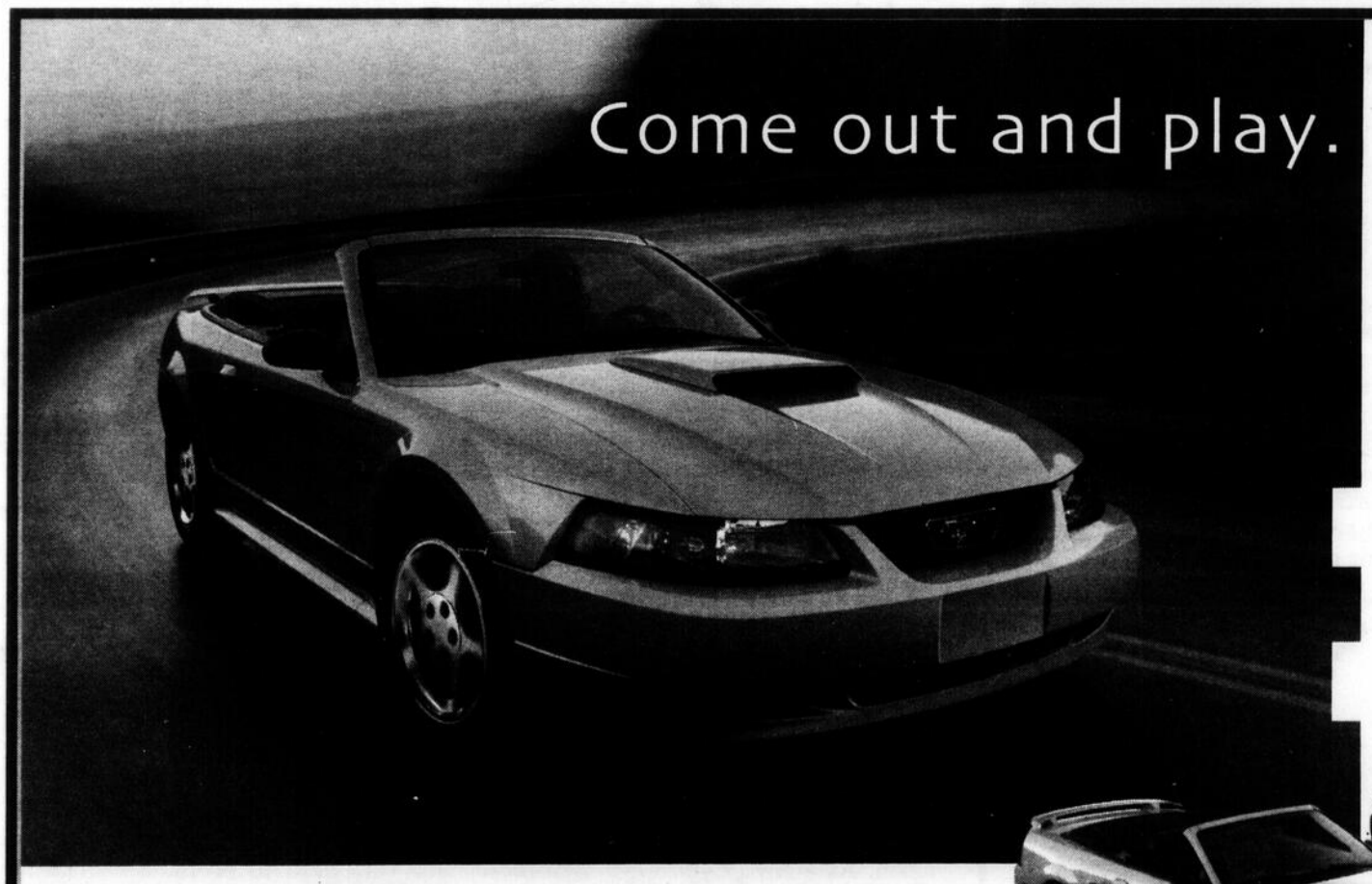
OPEN HOUSE

April 29, 2004 9 A.M. to 8 P.M.

CHATEAUGUAY VALLEY CAREER CENTRE
54 Roy Street
Ormstown, Quebec
(450) 829-2396
www.valleycareer.net

This promises to be our best Open House yet and we can't wait to show you the facilities, to talk to you about the courses we offer and to introduce you to the students who are training to become skilled professionals in the following programs:
Business Technology,
Construction Carpentry,
Ébénesterie,
Home Health Care,
Landscaping, and
Academic

Plan to join us with your family or with friends and see what we have to offer. Learn about the success and hiring rates and be ready to be pleasantly surprised !



40TH ANNIVERSARY

2004 Mustang Sport Convertible
$25,995*

2004 Mustang Sport Coupe
$19,995*

Sport appearance group at NO EXTRA COST: 16" bright aluminum wheels and leather-wrapped steering wheel • 3.8L V6 engine, 190 hp • 5-speed manual transmission • AM/FM premium stereo with CD player • Air conditioning • Power door locks, mirrors and windows • Tilt steering wheel • Remote keyless entry system • Power driver seat • SecuriLock® anti-theft system • Speed control • 4-wheel disc brakes • Rear decklid

Convertible model also includes: • Power-retractable convertible top with soft tonneau cover • MACH® 460 8-speaker AM/FM stereo with in-dash 6-dish CD player

Ford

3213472-210404-m

ford.ca

Built for life in Canada

LES FRANCOFOLIES DE MONTRÉAL

1000 GRAD RECOGNITION REBATE

Models shown are for illustration purposes only. *Freight ($945) and applicable taxes extra. Offers apply to retail customers and cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Offers apply only to available vehicles in stock. Limited-time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. Dealers may sale for less. See your Ford dealer for details.

» EDITORIAL »»

SACRIFICES FOR EARTH DAY

Keeping a pile of old bottles and newspapers in the garage, cutting a finger on a metal can, and carting a trunk load of recyclables to the roadside once a month—these are the sacrifices many of us have chosen to make to do our part for a cleaner environment.

In the 1960's when words like pollution and ecology entered our everyday vocabulary the battle for the environment targeted big industry with smokestacks and pipes spewing toxins into our common air and water.

In agriculture, DDT, a terrific pesticide but lethal to wildlife, was banned due to the scientific and literary talents of Rachel Carson, author of Silent Spring.

The first Earth Day on April 22, 1970 celebrated such accomplishments and reminded everyone to think globally and act locally. The war against pollution often seemed far away. All we could do was use less detergent in our wash, bike to work, recycle and join a nature federation. Alternative energy like wind and solar were tried too but the technology was too expensive to be practical at that time.

But it wasn't possible to escape environmental controversy. Even in rural areas like ours issues began to hit home during the 1980's. We learned that acid rain produced hundreds of miles away is falling on our ponds, soils, and forests. Greenhouse gasses are gradually warming our climate and creating extreme events like flooding, wind and ice storms.

As urban interests encroached upon the rural countryside Quebec's green zone prevented leap-frog development over farmland. MRC's brought in regional land use to prevent conflicts between municipalities and to deal with common concerns such as garbage disposal.

Sustainable development became the buzzword in the 90's, a concept that acknowledges the need for economic development without destroying life-sustaining environmental resources. The Chateauguay watershed agency SCABRIC models this philosophy with a multidisciplinary board—ecologists, farmers, municipal officials and industry representatives—all working toward a common goal, a clean river.

As we celebrate Earth Day 2004 the conflicts around air, water and land have grown much more complex. Our region has seen communities divided over environmental issues where the business pursuits or residential dreams of a few individuals are destroying the livelihoods, health and lifestyles of many others.

The industrialization of agriculture, piggeries, the tapping of the common aquifer, water bottling, the construction of an electric generating plant that burns fossil fuels, and the ongoing dilemma of what to do with our wastes—household, municipal and industrial—have placed a burden on everyone.

Mayors and councilors spend countless hours at special meetings, citizens pay thousands of dollars in lawyers' fees, and business promoters live among angry neighbors.

Thanks to all of those unlikely "environmentalists" who make sacrifices of time and money to keep our countryside clean and productive. (P.N.)

FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[80 years ago] April 18, 1944

DEPT. OF HEALTH TO CONSIDER ENLARGEMENT OF BARRIE

The Fifth annual meeting of the members of the Barrie Memorial Hospital was held on Wednesday, April 12 ... Many times during the year the hospital has been overcrowded and this has made nursing very difficult. Nevertheless, the same "esprit de corps" has been maintained at all times and we fell that the hospital can be proud of the nursing care which has been given. The need for additional hospital beds has been more than ever evident this year and plans for future development have been drawn up.

TEACHERS WANTED

Applications will be received by the undersigned on or before April 22nd from qualified Protestant teachers for the following schools in the Municipality of Hinchinbrooke. No. 2 Gore, No. 5 Rockburn, No. 6 Athelstan Elementary, No. 7 Elm Tree, No. 8 Powerscourt, No. 10 McKay's. Salary $70 per month. Bert Rennie, Sec.-Treas.

[30 years ago] April 24, 1974

FIREMEN BUSY WITH GRASS FIRES

"And On The Seventh Day God Rested" and man was instructed to do the same, but this was not possible for the Hinchinbrooke Volunteer Firemen this past Sunday. They were kept hopping answering fire calls through the municipality. Five calls were responded to in less than four hours and phone operators were kept on their toes locating the men and equipment as they never had time to return to the station between blazes. The afternoon grew to be a trying one for families who waited patiently at home for their men who could be hurt at any time rushing to protect someone else's property from flames started by their own hand. The firemen expressed hope that in the future residents will be more careful in burning grass.

The GLEANER
founded in 1863 141st year

66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Journalists:
Patrice Laflamme
plaflamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Les Hebdos Montérégiens
Les Hebdos Select du Québec inc.
QCNA AJRQ
CNA
Audit Bureau of Circulations

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Printer:
Imprimerie Québécor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

Publication Mail Registration no: 08070
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.

Yearly Subscription
Canada local: $32.00 out of area $39.50
United States $37.50 u.s. funds $55.00 can. funds

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Athelstan,Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

3212903-140404

» LETTERS »»

What a Samaritan!

Our family had just sat down for dinner when a car pulled up our lane. Sylvain Mainville knocked on our door asking for my husband. Sylvain kindly asked a few questions and assured my husband that what he had to tell him was but only good news. Sure enough it was better than good news it was amazing.

This past Sunday, my husband deposited a cheque at the Caisse Populaire in Ormstown. The deposit seemed normal, however, without his knowing, the envelope containing the endorsed cheque of 4 weeks pay had somehow gotten stuck in the machine.

The next person to use the machine must have found the envelope, took it out and placed it on the counter. Then Mr. Mainville went to use the machine, saw the envelope, opened it and thankfully was honest enough to return the cheque to us.

Every day you hear of people stealing and cheating, not this day. Thankfully Sylvain Mainville was such an honest man. His integrity will forever be remembered.

Lori and Brendan Boyle
St-Stanislas-de-Kostka

150 year-old Love Story?

I am research the life and family of Alexander Cameron MD and of Elizabeth McKenzie Wallace who married in Huntingdon in 1866. I am directly descended from Elizabeth's grandfather, Robert Wallace who was a wealthy merchant in Glasgow, Scotland.

Alexander was born Jan 4, 1834 in Pictou NS. He completed his medical training at Glasgow University in Scotland in 1862 but instead of returning to Pictou, he came to Huntingdon. Why?

Robert Wallace has several sons and a grandson by one of the other sons, also called Robert Wallace qualified in Medicine at Glasgow University about the same time as Alexander. Could they have been friends? Could the future Mrs. Cameron have made a trip back to Scotland to visit relatives and met Alexander, they fell in love and when Alexander finished his studies he didn't return home to Pictou as planned, but followed Elizabeth back to her home, where they married in 1866. Does any reader have information about Alexander and Elizabeth Cameron that might throw light on this mystery love story?

Alan Davidson
a.w.davidson@open.ac.uk

John Holmes has been the force behind release of Fadi Fadel

Hemmingford's own John Holmes, as Canadian Ambassador to Jordan, has put his hometown in the news once again. As many of you have seen these past few days on TV and news broadcasts, he has been the force behind the release of Fadi Fadel, the Canadian held captive in Iraq. From his office in Amman, Jordan, John worked to prove Fadel's identity by handing out photos of him and copies of his passport. Humanitarian work is very important to John as seen in the past with his work for the International Criminal Court and his previous work on the Rights of the Child.

John became ambassador in September, 2003, on presentation of his papers to King Abdullah of Jordan, John began his work immediately. With his wife, Carol Bujeau and their two children, Jordan and Kayla, they are working very hard to promote Canada and Canadian products. In December, they organized a booth to raise funds for the underprivileged children in Amman. If anyone is interested in donating articles for this Fair which takes place in the fall, Carol would be very happy to receive them. You can contact John's mother in Hemmingford.

His parents, Roy and Lila Holmes and his brothers and their spouses are very proud of the work John is doing, as well as Carol's parents, Roger and Kathy Bujeau, Lisa and Roger, Jr. formerly of Hemmingford, wish him much success.

By Florence Ellerton

*FORD-CANADA'S #1 SELLING BRAND BRINGS YOU THE

BUILT FORD TOUGH

CUSTOM TRUCK EVENT

*Based on Ford branded vehicle sales from manufacturers' month-end release, December 2003.

DRESS IT UP AND TAKE IT ANYWHERE

2004 Ford F-150

F-SERIES IS CANADA'S BEST SELLING PICKUP FOR 38 YEARS**

• Most capable Ford F-150 ever • Ford F-150 has the highest available payload in its class* • Best-in-Class Maximum Towing Capability* • Best-in-Class Cargo Volume* • The Quietest Pickup in its Class* • The 2004 F-150 Frame is twice as strong • Standard Equipment Includes: Tailgate Assist • Power Rear Side Windows on SuperCab models (XLT/FX4/Lariat) • Overhead Modular Rail Storage System (XLT/FX4/Lariat) • 4-Door Access on Every Model • Tailgate and Spare Tire Lock on Every Model • Pickup Rail and Tailgate Mouldings on every model • SecuriLock™ Passive Anti-Theft System • Optional Equipment Includes: Reverse-Sensing System • Power Adjustable Pedals • Power Moonroof • Power Sliding Rear Window • Rear DVD Entertainment System (SuperCrew)

2004 Ford F-250 XLT Super Duty 4x4

• 5-Speed Auto on Diesel only • Max Payload capability of 3320 lb • Optional Power Telescoping Trailer Tow Mirrors • Optional Power Adjustable Pedals • Optional Reverse-Sensing System • Optional Power Sliding Rear Window

2004 Ford Ranger Edge 4x2

RESTYLED FOR 2004

• 3.0L V6 Engine • 4-Wheel ABS • Tachometer • 15" Aluminum Wheels • P235/75R15 All-Terrain Tires • Fog Lamps • 60/40 Split-Bench Seat • SecuriLock™ Anti-Theft • AM/FM/CD Player

When you purchase any new in-stock 2004 F-150, F-250, F-350 or Ranger

$1,000 NOW GET of accessories at NO EXTRA CHARGE‡‡

Keyless Entry | Bug Shield | Side Window Deflector | Running Boards | Overhead Rail Kit** | Tonneau Cover | Moulded Splash Guards

See Dealer for complete list of available Genuine Ford accessories

3213469-140404-m

Offer ends April 30, 2004. Hurry in and customize your truck.

Ford

Built for life in Canada

ford.ca

LES FRANCOFOLIES DE MONTRÉAL

$1000 GRAD RECOGNITION REBATE

** Based on Manufacturers' Month End Release, December 2003. * Ford F-150 has the highest available payload in its class when properly equipped. Pickups over 8500 lbs. Best-in-Class Cargo Volume and class is full-size pickups under 8500 GVWR, starting below $45,000. The Quietest Pickup in its Class and class is full-size pickups under 8500 GVWR. ‡ Receive $1,000 of truck accessories at no extra charge with the purchase or lease of any new 2004 Ford Ranger, F-150, F-150 Heritage as well as F-250 and F-350 (excluding chassis cab models) delivered on or before April 30, 2004. Accessories may not be exactly as shown. Installation of accessories is included. While supplies last. ** Cell phone and PDA not included in Overhead Rail Kit. Limited time offer applies to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. This offer may be cancelled at any time without notice. Not all dealers may have specially equipped models in stock. See your Ford specialist for additional details.

Firefighter's wives from across Canada

The Huntingdon Curling Club welcomed the wives of firefighters from across Canada on the morning of Tuesday, April 6. (Photo provided)

Huntingdon Curling Club news

Curling for 50 years

In Huntingdon, one man has devoted himself to curling for very, very many years. In fact, Lorne Fennell has practiced this winter sport for 50 years. This individual earns the admiration of his teammates and other players with his vitality and his great love of the game. At a supper held on Tuesday, April 6, members of the Huntingdon club, of which he is part, paid homage to Fennell. Small souvenir gifts were given to him for the occasion, as well as several framed personal photographs. In this photo, the hero of the evening is with his wife and Eileen Feeny. (Photo P.L. - Translated by Denise Dawn Hubert)

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

CAMPBELL, Margaret (Marnie) Winnifred - 1914-2004 Margaret (Marnie) Winnifred Campbell of Calgary passed away peacefully in Calgary, AB on Tuesday, April 13, 2004 at the age of 89 years. Marnie was a dedicated School Teacher who gave many years in Nova Scotia, Quebec (including Ormstown) and Ontario teaching History and English. She enjoyed helping her students and working with them in Drama, encouraging them to develop themselves beyond the door of textbook learning. During her years of retirement Marnie took great pleasure in traveling. She will be fondly remembered for how much she loved her family, her church, her music, her books, her students, her pets and her cars. Marnie is remembered by her son and daughter-in-law, Rae and Carol Campbell of Athens, Greece; three grandchildren and their spouses, Andrea and Jon Wojnicki of Toronto, ON, Alison and Dan Langham of Kingston, ON, and Brian Campbell of Vancouver, BC; as well as her great-grandson Henry Wojnicki. To forward condolences go to www.mcinnisandholloway.com or call 403-243-8200. In living memory of Marnie Campbell, a tree will be planted at Nose Creek Valley in Calgary.

LEBOEUF LEDUC, Aline - In Huntingdon on April 14, 2004, at the age of 86 years passed away Mrs. Aline Leduc (née Leboeuf), wife of Mr. Yvon Leduc. Predeceased by her two sons Robert and Roland, she leaves to mourn her grandchildren Valérie, Jean-Simon and Marie-Claudel, her sister Yvonne Perron, as well as many relatives and friends. Funeral was held on Friday, April 16 at 11:00 a.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. Interment St-Joseph's Cemetery. The family will receive condolences after the interment at the Parish Hall. Funeral arrangements Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon.

MILLAR, Hugh. F.I. Mech. E. - On Tuesday, April 6, 2004 at the Barrie Memorial Hospital in Ormstown, Quebec. Hugh Millar, born in Lesmahagow, Scotland, residing in Dewittville, passed away in the loving presence of his family. Pre-deceased by his beloved wife, Norah McAlpine. Much loved father of Iain (Margaret Messeroll) and Craig Hugh (Laura Graham). Cherished Oompah to Brian and Erin. Will be sadly missed by brother William (Margaret) of Ottawa and brother-in-law, James (Clare) McAlpine, Levittown, NY as well as several nieces and nephews. The family wishes to express their gratitude to all of Hugh's caregivers at the Barrie Memorial Hosital and the Huntingdon County Hospital. A special thank you to Pat Hersey. Hugh's life was enriched by the loving care you all bestowed upon him. A candlelight memorial service was held on Thursday, April 8 at Rideau Memorial Gardens, Dollard des Ormeaux, Quebec. Contributions in his memory may be made to the Alzheimer Society of Canada.

PLATT, John Clarence - We are sad to announce the passing of Clarence who died peacefully on Monday, April 12, 2004 at the Montreal General Hospital in his 87th year. Clarence was the devoted husband of Olive and father of Anne (Jacques Lebeuf), Shirley (Ritchie Baird), Christena (Douglas Watterson), and Viola (Robert Lausas). Grandfather to Neil, Cheryl, Duane, Rodney, Rachel, Shawn, Perry and Kyle. The family wish to thank the nurses and doctors of the CCU in the Montreal General. A short memorial service for family and friends will be held at Kelly Funeral Home 19 Lake Street, Huntingdon on Thursday at 1 p.m. In lieu of flowers, donations to the Barrie Memorial Hospital, Ormstown, would be appreciated.

CARD OF THANKS

Many thanks to my family and friends who came to my 90th Birthday Celebration. It was a wonderful day for me and I am grateful for all the birthday wishes, flowers and gifts. Thanks also to the Hemmingford St-Andrew's UCW for the lovely corsage and for their generous help with the delicious refreshmesnts.

Sincerely,
Ruth Ritchie

BORN

ALLEN-BOUCHARD - Barry, Krystina & Ainsley are excited to announce the birth of Cameron, born in Chateauguay, Quebec on April 8, 2004, weighing 8 lbs. 12 oz. Proud grandparents are Cora and Harold Allen.

LAPRADE - Troy Daniel on March 11, 2004 at 7lbs. 10oz. Proud parents are Daniel Laprade & Nathalie Rocheleau. Brother for Venessa. Grandparents are Barbara and Roger Laprade and Rosa Rocheleau and Paul Hurteau.

IN MEMORIAM

SUTTON, Lloyd - Passed away 5 years ago - April 27, my husband, my love, my life.
Forever loved, sadly missed.

Vera,
Lori, Nola, Bob Carroll, Bob Vaincourt,
our 7 grandchildren

Fleuriste ORMSTOWN
Garden Center
1420 Rte 201, Ormstown, Qué.
(450) 829-2354 Toll Free: 1-877-829-2354
3211577-140404

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 42 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718
3213098-140404

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447
3210513-140404

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon
3210512-140404

Thank-you

The family of the late Jean-Louis Lazure, who passed away on February 3, 2004 at the age of 71, would like to express their sincere gratitude to family and friends for their many acts of kindness and messages of sympathy. Please accept this as our personal thank you.

Jean-Louis Lazure

The Lazure Family

3213385-210404-4

Quebec environment minister speaks about groundwater

The Québec environment minister, Thomas Mulcair, spoke before 100 participants at SCABRIC's water conference in Mercier. (Photo: Phil Norton.)

tors explain the choice of the Châteauguay basin to begin this series of work on characterizing groundwater. "What was especially determining in choosing this basin was the strong use in the area of groundwater as a source of drinking water and the great need of apple producers and market-gardeners for abundant and clean water," he said.

The study was carried out jointly by the provincial MEF and the Canadian Geological Commission, a scientific organization of international fame, with the collaboration of several Québec universities. Four masters students obtained grants to support the work they carried out for this project to learn more about the underground waters of the Châteauguay watershed.

According to Environment Canada and the Canadian Geological Commission, the underground waters coming from Covey Hill flow towards the Haut-St-Laurent lowlands. The territory of Covey Hill drains into two sub-basins that are branches of the Châteauguay River, the Rivière Outardes and the Rivière Noire. Covey Hill is a site of great importance for the maintenance of the water quality of the entire basin area.

By using aerial photographs and charts, the Chateauguay Watershed Management Agency (SCABRIC) estimated the forested surface of Covey Hill at close to 60 per cent. According to the group, forest or vegetable cover is essential for the natural filtration of subsoil waters. "Vegetation cover maintains the quality of the earth and retains surface water, which facilitates the infiltration of water towards the aquifer. The subsoil waters are likely to be contaminated because of developments not controlled at the surface," explains the organization.

The Québec Society for Fauna and Parks and the Canadian Committee on Endangered Species confirmed that Covey Hill remains the habitat of threatened species with troubled populations, including the dark mountain salamander and the dark salamander. The small brooks of Covey Hill are critical habitats for these animals.

SCABRIC estimates that approximately 30 per cent of the water in the basin area comes from the underground water table. This worries area residents, who are concerned about the gradual reduction of the region's ground water.

The minister pointed out that the current study aims at learning about geological formations, the hydraulic properties of the water system, the dynamics of underground water flow, the quality of water and the vulnerability of the resource.

"As you will note, it is a very complete study. Not only we will better understand the state and the potential of underground resources, but we will be able to better understand the behaviour of water, both underground and at the surface. With the data collected it will be possible to know whether a new well is likely to affect the levels of other wells in a given sector, or whether a given activity is likely to contaminate the water table," explained Mulcair.

The conference was sponsored by SCABRIC. The minister thinks SCABRIC will possess a particularly effective tool for its integrated management of the Châteauguay River drainage basin.

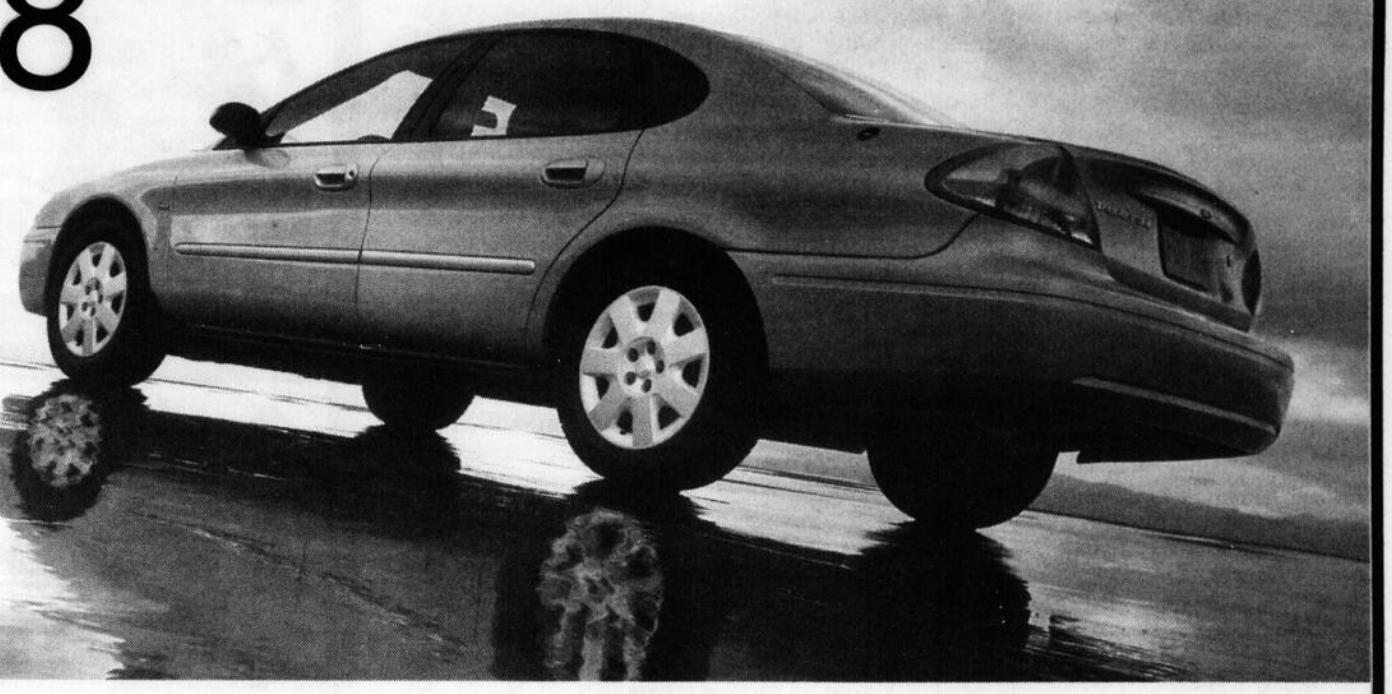
Mulcair ended by thanking the various people who assisted with the research for this study. "I'm thinking in particular of the property owners who gave researchers access to their wells, to those graciously allowed a new well to be dug, with all the constraints this presupposes. I hope the research team receives as much support from the population during the next phases of the study. There is room in the team for volunteers," he said. (Translated by Denise Dawn Hubert)

Affordable luxury

2004 **Ford Taurus LX**

$19,998 purchase price*

- 3.0L V6 engine
- 4-speed automatic transmission
- Seats for 6 occupants
- Power windows, mirrors and door locks
- Steering wheel with tilt function
- Air conditioning
- SecuriLock® anti-theft system
- Speed control



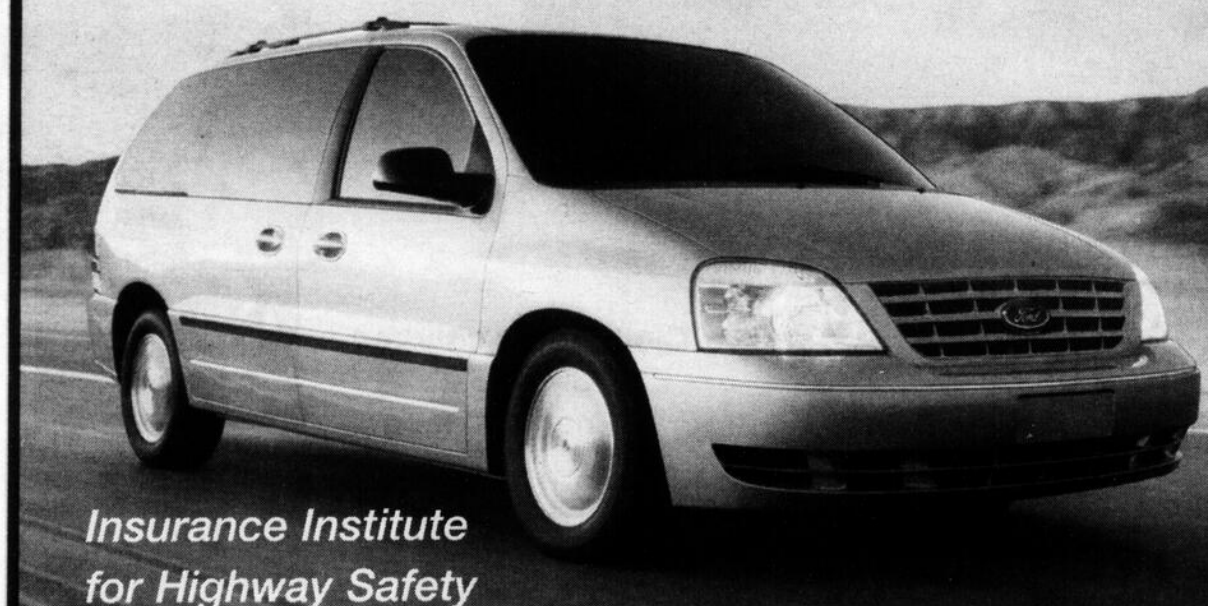
Affordable peace of mind

2004 **Ford Freestar SE**

$299 / month**
Freight included
48-month lease

Canadian Driving Package included ($800 value)

Get **0%** 60-month purchase financing†



Insurance Institute for Highway Safety "Best Pick"

Powertrain: New 4.2L V6 engine (torque: 265 lb.-ft @ 3500 rpm) • Smoother shifting fast hydraulic 4-speed automatic transmission • New engine/transmission hydro-mounting system for quietness • All-new front suspension • Optional 3-zone climate control • Optional power adjustable pedals

★★★★★

The Ford Freestar has been awarded the highest safety rating for driver and front passenger in the case of a head-on collision by the U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration (www.NHTSA.com).

Exclusive to Ford

Canadian Driving Package
1. AdvanceTrac® electronic stability enhancement system
2. All-speed traction control
3. Brake Assist
4. Reverse Sensing System

3213470-070404-m

Ford, Canada's #1 selling brand‡

ford.ca

Built for life in Canada

Models shown are for illustration purposes only. *Freight (Taurus $995) and applicable taxes extra. **$350 security deposit, $4,295 cash down and first monthly payment required. Cost of $0.08 per kilometer after 80,000 kilometers and other conditions apply. †0% 60-month purchase financing on new in-stock 2004 Freestar. Offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. Costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Limited-time offers applicable on in-stock vehicles. Offers may be cancelled at any time without notice. Your Ford Specialist may sell or lease for less. See your Ford Specialist for additional details. ‡Based on Ford branded vehicle registrations from Polk registration data January 2002 to August 2003.

Marcel Leclerc thinks it logical to amalgamate all the Suroît establishments

The idea to form a single healthcare and social services network for all of the Suroît has found support in the Haut-St-Laurent. The former chairman of the board of the Huntingdon CLSC and the Huntingdon county hospital complex, Marcel Leclerc, is among those who do not discount grouping the establishments of this part of the Montérégie under one regional entity.

Leclerc thinks this option should not be eliminated, as it would ensure a better use of social and medical services on a regional scale, without threatening the existence of Ormstown's Barrie Memorial hospital.

"Because the small population of the Haut-St-Laurent is less than 23,000 inhabitants and has been stagnant for decades, it would be logical to amalgamate the Suroît's establishments to allow the Suroît regional hospital complex to work to its full capacity and to better distribute health and social services while keeping the Barrie Memorial hospital open," he said.

Leclerc, a Franklin resident, was an attentive spectator at the public hearings by the Agency for the development of local health and social services networks of the Montérégie last March 30 at the Wilson Pavilion in Côteau-du-Lac. Representatives of nurses, doctors and directors from the Seigneurie de Beauharnois CLSC, the Suroît regional hospital complex, the Beauharnois-Salaberry MRC, the Haut-St-Laurent centres, the city of Salaberry-de-Valleyfield and from the Beauharnois-Salaberry CLD gathered to advocate the unification of all the CLSCs, the hospitals and the CHSLDs in the Suroît territory. According to them, this formula would ensure a better correspondence between healthcare services offered throughout the territory.

Leclerc pointed out that last January 30, a review day on the governing of the social and health services in the Suroît sub-region took place among the presidents and general managers of these institutions, who themselves intended to unify all the Suroît institutions. "That day, the presidents and general managers of the Suroît with a representative of the Raymond, Chabot, Grant, Thornton firm came to an agreement. They concluded with the fusion of all the establishments into only one," he recalled.

What most gets to Leclerc is that this formula was long debated by decision makers. "At the public discussions and the resolutions of the administrative council for the territory, the merger idea was retracted as a main clause. We don't know who scrapped this possibility."

According to Leclerc, the proposal to form one healthcare and social services network for the Suroît territory meets the provincial government's requirement to simplify the government and structures of healthcare and social services outlined by bill 25.

Leclerc came to propose that the four options be submitted to the boards of directors of the Suroît establishments, as suggested in the report of the meeting held last January 30, or that they be analyzed by the Agency "according to their merits and taking into account the interests of the whole population of the Suroît and not only of a minority," he insists.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

Ormstown Social

Baptism

Easter Sunday service at the Ormstown Presbyterian Church was extra special. Rev. John McPhadden conducted the service of baptism when Heather Pamela, infant daughter of Patricia Bothwell and Philip Rember was welcomed into the community of faith.

Proud grandparents are Pamela and Mark Plaine, Ronald and Peggy Bothwell and Ken and Sharon Rember. Mrs. Jennie Rember is a proud great grandmother. Heather's godparents are Jennifer Torer and Christopher Rember.

During the service, Nancy Campbell accompanied by Chandra Hamilton sang the anthem "A Child is Born". Gerry Pilon presented a gift from the congregation.

Following the service, everyone enjoyed lunch at Heather's grandparents, Sharon and Ken Rember.

By Jean McEwen

Haut-St-Laurent CSSS contradicts some of Marcel Leclerc's remarks

The authorities of the Haut-St-Laurent health and social services centre made a point of correcting some of the remarks made by the former chairman of the board of the Huntingdon CLSC and the Huntingdon county hospital complex, Marcel Leclerc, who supports the creation of one healthcare and social services network for all of the Suroît.

The chairman of the board of the CSSS, Milton Reddick, reacted strongly to the recent public statements by Leclerc, who said, among other things, that the leaders of the establishments of the Haut-St-Laurent, Beauharnois-Salaberry and Vaudreuil-Soulanges MRCs reached an agreement to unify all the institutions of the Suroît at a review day last January 30, but that finally, this option was rejected.

With the support of the general manager Guy Deschênes, Reddick insists Leclerc's assertion is false. He says that in fact, the meeting held January 30 brought together only the general managers of the Suroît's establishments. "I never received an invitation for this meeting. The assembly of February 5 brought together the presidents of boards of directors and the general managers and I was there, along with Mr. Deschênes," said Reddick in a telephone interview with The Gleaner/La Source last Monday.

It was during this February 5 meeting that Reddick expressed his disagreement with the proposal to form a single healthcare and social services network for the entire Suroît area. He made his position clear to all of the participants.

This formula was only one four scenarios which the management and the board of directors of the Haut-St-Laurent health and social services centre had to study, and among which the Agency for the development of local health and social services networks of the Montérégie has to select.

Other formulas were also proposed to respect the aims of bill 25, adopted by the provincial National Assembly last December. One of these would allow the maintenance of the CSSS in its current form by attaching it as a branch of the centre d'accueil in Ormstown. Another proposal recommends grouping the institutions of the Beauharnois-Salaberry and Vaudreuil-Soulanges areas. Another option planned to unify the establishments of the Haut-St-Laurent and Beauharnois-Salaberry MRCs.

Last month, the option of grouping of the healthcare and social services establishments of the Haut-St-Laurent with those of the Beauharnois-Salaberry and Vaudreuil-Soulanges sectors was withdrawn by the directors of the Agency, after having been examined by the organization's board of directors. This model was not retained because it would not have been well-accepted within the Haut-St-Laurent community. The establishment of the CSSS last year and the implementation of the restructuring project weighed heavy in the balance. Also, linguistic and cultural considerations guided the Agency authorities in their review.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

The town considers pursuing a Toronto businessman

The Huntingdon town council is not eliminating the possibility of taking Toronto businessman Robert Dawson to court for occupying the old town hall without respecting the financial terms for renting the building.

According to the information obtained by The Gleaner/La Source from the city, Dawson had signed a three-year lease with municipal authorities to occupy former Huntingdon town hall. He wanted to use the building to operate a community radio station serving the Haut-St-Laurent territory. He also hoped to open a journalism and communications school.

In installing radio studio in the Prince street building, Dawson committed himself, according to present information, to pay $1,500 per month over a three-year period. With this agreement, the he was also to pay $50,000 to the city for installations in the building

Huntingdon mayor Stéphane Gendron estimates that the sum was never collected by the city and that this amount constitutes a loss. According to him, no month of rent was invoiced. "What we want from Mr. Dawson is to make him pay the lease as it was signed," he said.

Mayor Stéphane Gendron said he had communicated with Dawson by telephone to explain the litigation to him. "I explained the situation to Mr. Dawson, and he told me he would do everything in his power to regulate the whole sum. I am ready to give him a chance, but he has to take responsibility for paying his bills," he said.

The city will take a few weeks to reach an understanding with Dawson for the recovery of the sum owed. "If Mr. Dawson does not commit to reaching an agreement with us for this amount, we will then consider legal recourse against him," notes the mayor.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

IMMEUBLES
Sud-ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
829-2653, 36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS :
www.dreamfarms.org

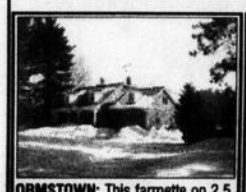
NOMINATION

Immeubles Sud-ouest is proud to welcome Lorelei Muller. A recent graduate of the Collège de l'immobilier du Québec, Lorelei brings 12 years of sales experience and a true dedication to customer service to her new career. Friendly and reliable Lorelei is happy to offer a continuing commitment to the community.

To sell or buy a property, call Lorelei at (450) 829-2812 or 1-866-829-2653.

- 23 years of experience
- The only storefront Realty office in the Valley
- Free window display of your property
- Personal Web page displays of your property
- No cash down mortgages
- We will find you a mortgage
- Free evaluation of your property
- We have buyers for farms, or residential properties or revenue properties

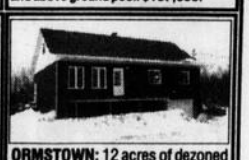
3214074-210404-4



ORMSTOWN: This farmette on 2.5 acres of wooded land on a quiet road has, fireplace, finished basement, garage, pool, and privacy. $225,000.

HEMMINGFORD: Bungalow on a quiet street off the highway. Spacious with two full bathrooms, 4 bedrooms, hardwood floors and ceramic, large playroom for the kids, patio doors, deck and above ground pool. $167,000.

ST-STANISLAS DE KOSTKA: Completely restaured two story with heat pump, hardwood floors, fireplace, 3 large bedrooms, thermal windows, heated workshop/garage off the spacious kitchen, patio doors, private gallery and deck, large lot swimming pool. $167,000.



ORMSTOWN: 12 acres of dezoned land large three bdrm, bungalow, exterior in canex-el / bachelor or mother-in-law suite - land zoned to build otther houses or hobby farm. Plus fishing pond 50x100x12. Don't miss this one!!! $179,000.

ORMSTOWN: 95 arpent tillable all drained, milking equiment. Dairy barn space for 90 head. Potential revenue from land rental, $20,000. $500,000.

HUNTINGDON: Mid-size 2 bdr home, completely renovated, hardwood floors, new kitchen, new windows, ideal for couple or retiree, garage, workshop. $129,000

CERTIFIED
PRE-OWNED
VEHICLES

EXCELLENT USED
CARS

2000 Chrysler Neon LE
1999 Chrysler Intrepid
1999 Mercedez C-230 Elegance
1998 Dodge Neon Sport
1998 Mercury Mystique
1996 Chrysler Intrepid
1995 Pontiac Grand-Am
1995 Chrysler Concorde LXI

A-1
USED TRUCKS

2002 Dodge Gr Caravan Sport
2002 Dodge Caravan SE (2)
2001 CHRYSLER PT / CRUISER
2000 Dodge Caravan Sport
2000 Jeep TJ Sport
2000 Dodge Dakota SLT Quad Cab
2000 Dodge Dakota Sport Quad Cab.
1998 Chevy Venture
1998 Plymouth Voyager
1998 Dodge Gr. Caravan SE
1996 Chevy Lumina AVP
1994 Dodge Caravan

- MANUFACTURER'S WARRANTY
- ROADSIDE ASSISTANCE
- RECONDITIONNED
- SERVICE ACROSS AMERICA

C.J. KYLE LTEE
SALES • PARTS • SERVICE
CHRYSLER Dodge Jeep
HUNTINGDON, P. QUE.
TÉL.: 264-5321
3214069-210404-08

Regional Tour
Documentary
The Challenge of Preserving Heritage
at 8:00 pm

. Franklin (Saint-Antoine-Abbé)
Community Center - April 27th
. Ormstown - McDougall Hall - May 13th
. St-Chrysostome - Cultural Center - May 18th
. Elgin - Church - May 28th
. Howick / T.-S.-S. - Community Center - Junest
. Hinchinbrooke - Town Hall - June 8th
. Godmanchester - Fire Station - June 10th

Free admission

Within the scope of Volunteer Week
from April 18 to April 24, 2004

THANK YOU

To the **1,1 million volunteers** who get involved within their communities

RÉSEAU DE L'ACTION BÉNÉVOLE DU QUÉBEC

6955 Christophe Colomb, bureau 103
Montréal, (Québec) H2S 2H4
@ : adjrabq@rabq.ca

Tél.: (514) 272-4004

3213474-210404-15

MEMBERS OF RABQ :

Assemblée des Centrales du Québec
Association des gestionnaires de ressources bénévoles du Québec
Canadian Red Cross Quebec division
Community Council on Volunteerism
Conseil québécois du loisir
Federation des centres d'action bénévole du Québec
Federation québécoise des centres communautaires de loisir
Fondation Berthiaume-Du Tremblay
Quebec Association of Senior Centres
Oxfam Quebec
Regroupement national des conseils regionaux de l'environnement du Québec
Sports Québec
Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes

Québec
Patrimoine canadien Canadian Heritage

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

$9 TAXES INCLUDED
For 15 word or less
Payable in advance

$14 FRENCH and ENGLISH TAXES INCLUDED

CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

3210001-140404

HOUSES FOR SALE

GODMANCHESTER: charming Victorian home, 3+1 bedrooms, double garage, hardwood floors, large lot, 53,000 sq.ft. includes new deck + above aground pool $119,000. (450)264-4994.

HOUSES TO RENT

4-1/2 and 2-1/2 York St., Huntingdon. 264-4657.

HUNTINGDON, 89 Wellington, 4 bedroom, available June 1. 264-6279.

APARTMENTS TO RENT

4-1/2 apartment, available immediately, adults only, no pets, Dewittville. 264-6807.

ST-ANTOINE-ABBÉ: Nice 3-1/2 (450)827-2125.

COMMERCIAL SPACE TO RENT

HUNTINGDON large commercial space, centrally located, newly renovated, heating, air conditioning included. Tel.:264-6723 or 264-3058.

WANTED TO RENT

LOOKING for pasture for animals (cows or heifers); also Percheron mare for sale. 826-3021.

MOTORCYCLES/ATV

4 wheel Suzuki 230, $1495. 264-2528.

YAHAMA Virago 535cc 1984 saddle bags, windshield, immaculate, $2150. (450)699-8877.

CAMPERS/TENT TRAILERS

TRAILER, 5th wheel, 24 ft. with air conditioning. Asking $5,000. 264-3892.

FARM MACHINERY

CASE International 14' vibra shank grubber, JohnDeere 16' disc, 485 Case International disel tractor. 827-2901.

INTERNATIONAL wheel weights, pair of rice tires, 20.8 R38. 264-2514.

JD tractor, model 6110, for sale or to rent. 264-2514.

PLANTER: JD7000 12 row; grain seeder: IH5100 16x7; Kongskilde field cultivator SBC 23'; Tractors: JD2350 MFWD with loader, JD2950, JD1830 with loader. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

JD 3130 tractor, cab, new engine; JD2120 tractor; Speed King conveyor on wheels 40'; Vachon wagon 8'x16'; JD40 manure spreader. (450)377-1106.

ANTIQUES

ALWAYS buying antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANTIQUE Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

ANIMALS FOR SALE

FULLBLOOD Simmental bull, 2 years old, Blue Papers. 827-2901.

ANIMALS FOR SALE

HORSE, 17 years old, Dark Bay TH, mare, 16 hands, jumps, minimum dressage and cross. $2500. or best offer. (450)698-2280.

PUREBRED Holstein bull nearing service age. Templedale Holsteins Inc. (450)825-2427.

RED Angus Beef Bull, 4 years old, halter broken, very calm. 829-1115.

MISCELLANEOUS FOR SALE

CERTIFIED organic meat (veal, baby beef, beef, lamb). 264-6516.

CONGRATULATIONS, you're approved. Get a genuine MDG Horizon Computer System with a 17" Samsung Monitor for only $899 or just 81 cents per day. No money down. Don't delay, call today! 1-800-236-2504.

INGLIS 30" stove, white, self cleaning, mint condition; GE microwave oven, white; used dryer. Sold in a lot, $475. negotiable, after 6 p.m. 827-2963.

DON'T pay a cent for 60 days! IBM Pentium 4 for only $1 a day! Fast Delivery! Almost everyone's approved! Call toll-free 1-866-259-1171 www.BrandsNOW.com

FARM equipment: S-locks, feeders, carts, mats, silos, Bodeo, Patz, J-Star, goats, sheep, beef, horses, dairy, rabbits. Alvin 825-2530, Toll free 877-675-4697.

FIRST cut hay for sale. 264-4236.

HAY - 5' and 8' bales and small bales, wrapped and dry, round bales. Alvin 825-2530.

FUTURE steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

HAY and straw for sale by truckload. 247-2314.

HAY for sale: 3'x3'x8' square bales, 1st, 2nd & 3rd cut, several different alfalfa grass mixes, well-saved, delivered in 21-24 ton loads, Reed Canary, balage, straw, George Nesbitt, 1-800-465-5764.

KINKELDER orchard sprayer, 500L, negotiable. 827-2829.

PELLET stove with chimney, also vertical wood splitter mounted on 3 point hitch. (450)825-0707.

SAWMILLS $3,495.00 - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

SPECIAL offer - Buy 3 get one free. Coral Calcium 'Extra'. Dare to compare. We have 560 mg of calcium from coral calcium; www.curecanada.com; 1-866-319-0708, Calgary.

STEEL buildings final clearance! 25'x32' $6150, 25'x40' $6500, 30'x40' $8200, 32'x50' $11,397, 40'x60' $15,100. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com

STRAW for sale. 264-6516.

UPRIGHT piano & bench. $1200. or best offer. 829-3712.

JOB OFFER

OUTDOOR piecework $30 to $100 per day picking fiddleheads, starting end of April. We also buy fiddleheads. Pick-up may be available. Call for info 827-2630.

JOB OFFER

DECORATING, entertaining, cooking, celebrating & so much more! Enjoy it all with Home & Gift Collection, Canada's premier home party company. We're expanding in your area and looking for new Consultants. Wonderful earnings, exceptional products, affordable prices, no deliveries or money collection. Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call 519-258-7905 for free information.

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE a successful writer with our great home-study course. Send for the free book that explains it all. 1-800-267-1829. www.qualityofcourse.com. Quality of Course, Ottawa, ON.

FANTASTIC income from one acre. $ grow echinacea. Order early for 2004 and save. Normal price $0.17, special discount $0.12. Information: Bill 1-866-665-1599.

GENERAL merchandise returns from major Canadian & US department stores sold by the pallet or truckload. Great for liquidators, flea markets, ebay sellers, auctioneers, pawn shops, second hand stores & yard sales. Call 1-800-266-2807. www.vdccanada.com

HUGE income potential. Looking for stocking distributors, investment required. Environmentally friendly products. Automotive aftermarket industry. Lucrative for the right people. www.toughliner.com. 1-866-206-6948.

INVENTORS - product idea needed. Davison is looking for new or improved product ideas or inventions to prepare/present to corporations for licensing. Free information package. 1-800-544-3327.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just $100.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

CUSTOM sawing - portable band-saw services. Please call E. Creswell (450)826-0219.

DAN'S Scrap Metal Recycling, commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

FOR all your masonry needs, brick, block and stone work, chimney repairs and fireplaces, stainless steel liners and chimney installation. 264-2376.

INCOME Tax preparation, H & R Block trained, reasonable rates, pick-up and delivery available. Bill Johnson 264-2280.

PHILANTHROPIC non-profit organization helps pay your debts with guaranteed 0% interest free loans. Become financially secure and tax-free. Cash paid daily. Investment required. Call 514-296-2492.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

WANTED

ABRACADABRA turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to puchase your antiques, paintings, china, glassware, silverware, figurines, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

JOB OFFER

LABOURERS

Xactics, a company specializing in rotomoulding established in Cornwall, is seeking workers for different shifts. The shifts are: 7 am to 3 pm, 3 pm to 11 pm and 11 pm to 7 am, from Monday to Friday.

Please phone 514-351-2699 local 313, fax 514-351-3361 or e-mail cvezina@northsafety.com

3212227-210404-4

JOB OFFER

Position Available on Progressive, Mixed Farm in Hemmingford.

Responsible Person Needed to Care for Beef Herd and Poultry Flock. Operation of Farm Equipment Also Required.

Applicants should be Bilingual, Motivated and Well-Organized. A High School Certificate is Essential - Relevant Trade School or CEGEP Diploma Would be Preferred. Must Have a Valid Driver's License. Good Physical Fitness is Important.

Competitive Wages, Training and Flexible Work Hours Will be Provided.

Please Apply, with Written Resume and References, to:

Andrew Stairs
Stairsholme Farm
351 Moore Road
Hemmingford, PQ
J0L 1H0
Tel.: (450) 247-0143

3213379-210404-4

DROULERS ARCHAEOLOGICAL INTERPRETATION CENTER

JOB OFFER SUMMER 2004

Located in Saint-Anicet, the Droulers site archaeological interpretation center needs

GUIDE-INTERPRETERS

for the 2004 summer season.

Requirements:

- College or university student (registered full time during 2004 winter and fall semesters);
- Available 5 days a week starting May 10th;
- Ability to work as a team and with the public;
- Good communicating skills and personality;
- Bilingualism is an asset

If you wish to seek employment as guide-interpreter, send your resume **before April 30th** to the following address:

GUIDE-INTERPRETERS
Droulers site
10, King St., Suite 400,
Huntingdon, Québec, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5411
Fax: (450) 264-6885

3213220-210404-4

JOB OFFER

GM Gérard Maheu Inc.
289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE

3213651-210404-4

TRUCK DRIVER CLASS I

- **Bulk delivery**
- **Able to work in team**
- **Salary according to experience**
- **Temporary job 6 months**

Please send your curriculum vitae to:
GÉRARD MAHEU INC.
289, rang 5
St-Louis-de-Gonzague
Québec, J0S 1T0
or by fax:
(450) 377-2016
to the attention of
M. Patrick McDonald

Farmer in pursuit of runaway herd by air, land and swamp

"Where's the beef" or "Holy cow" would be appropriate exclamations for St. Anicet Township residents who awoke on Good Friday to find 85 beef cattle running loose in their rural neighborhood. A week of chasing the herd has resulted in the capture of about 51, the death of 2, and the escape of the rest, at least for now.

Norma Latulipe on the Ridge Road says they haven't seen any since Holy Thursday night and Good Friday morning when she and her husband Alfred awoke to find their soft lawn pitted with hoof prints and their own cattle feed eaten.

"It's a sad situation," she told The Gleaner on Monday. "They left a nice mess. It's very annoying but what are you going to do?" The Latulipes put 34 of the delinquent cattle in their corral while another 12 were detained by Luc Bellefois and five more in other places, reports Norma Latulipe.

Two were killed in a highway accident and there was fear that the loose animals could cause more problems for motorists. Latulipe noticed that the Roads Department had erected caution signs along the Stewart Side Road but the signs did not specify to look out for cattle. She says a woman following the herd by car notified The Gazette, The Gleaner and other media about the danger.

Meanwhile, the owner of the herd, Rene Trepanier, has been riding horseback into 500 acres of bush, wading in water up to his armpits, climbing over beaver dams, and trying a variety of tricks to lure his animals back home.

Although the situation looks discouraging, he is keeping a positive attitude as phone calls come in from the media and from people who want to report the whereabouts of his beef.

Last weekend he parked a trailer full of their favorite food in an attempt to draw them out of the forest. He will add medication to the feed to calm them down.

On Monday he revealed his latest scheme: to construct a calf pen on his trailer and pull it down the road, hoping the other animals will follow. He named the calf "Boulerice" in honor of Marc Boulerice who lent him the animal.

"People hear that plan and they laugh," admits Trepanier. "I know I'm crazy but I have to be smart to catch these beef."

Over last weekend he ran for 3 hours through deep water across 200 acres of swamp trying to tire out the herd. Overhead his friend Jacques Leblanc was in contact by radio in his airplane reporting the location of the beef. He and others have been generous with their time helping Trepanier.

He says his animals are hungry and the grass is already getting green. The pressure is on to get the cows home quickly before the grass begins to grow. They act like deer now disappearing into the bush by day and coming out in the evening in search of food.

Surete du Quebec police sergeant Pierre Thibault says his Ormstown office is investigating the possibility that a Rotweiller dog is responsible for scaring the cattle out of their pasture. Although they have not yet met him the police know who the owner is. They will also see what municipal regulations say about such a case. If the dog is responsible for the cows' escape the sergeant says it will not be a criminal case rather civil action may be taken in the courts.

Cattle on the loose is not a new problem for Valley farmers. Dundee residents recall years ago when a herd actually crossed over the international border at the Beaver Road. They ponder what would happen if such a bovine invasion occurred today with the Americans' heightened border security and fears of mad cow disease.

by Phil Norton

Rock Frequency comes to town...

If you like AC/DC, Metellica, Iron Maden, than you will like the music played by Mathieu Ferland and his band Rock Frequency. This band features Mathieu, a music teacher at Labelle Musique along with fellow music teachers Sebastien Caza and José Major, and well known local guitarist Pierre Ferland. Mathieu has given many shows throughout Quebec with different bands. Don't miss his next show at Bar chez Garry on Friday April 30, 2004.

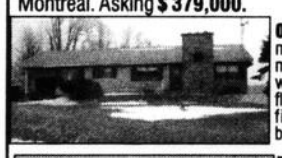
PUBLI-REPORTAGE 3213227-210404-4

ROYAL LEPAGE VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
15, KING HUNTINGDON

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ
OFF.: 264-4798
RES.: 264-3095

3214073-210404-08

HEMMINGFORD: Excellent horse facilities and outbuildings on 16 acres of land. Quality fieldstone bungalow with finished basement. Only 35 minutes from Champlain bridge. In ground pool, lovely pond. Wonderful opportunity to live in the country yet close to Montreal. Asking **$ 379,000.**



ORMSTOWN: Just on the market, well built and well maintained brick bungalow with full basement. Main floor family room, stone fireplace in LVR, new bathroom. Close to village.

DEWITTVILLE: On Chateauguay River, 5 bedroom residence with commercial space, possible artisan/antique shop. A rather dreamy location, $139,000.

FRANKLIN: Elegant 2 storey home with full basement, 3-4 bedrooms, 1 1/2 bathroom. oak floors, stone fireplace, bow window, great location. $189,000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

Your comfort specialist

Spring PROMOTION on all our COOLING and HEATING APPLIANCES

REBATES UP TO $ 500*

The promotion is extended due to popular request !

moreover With any installation before April 30, 2004 GET

• a 25% rebate on the cleaning of your air ducts OR • 200 free liters of heating oil **

*Offer valid from March 15 to May 14, 2004
**Certain conditions apply. Details in store.

FINANCING AVAILABLE • Subject to credit approval

Pétroles Vosco

réno maître

Licence RBQ: 2378-66981-59

Huntingdon:
Delivery: (450) 264-5161
Service: (450) 264-3553

Our site: www.petrolesvosco.com
E-mail: admin@petrolesvosco.com

4206550 Canada inc.

Valleyfield: Delivery: (450) 373-4491 Service: (450) 373-4491
Beauharnois: Delivery: (450) 225-4090 Service: (450) 225-4090
St-Antoine Abbé: Delivery: (450) 827-2533 Service: (450) 264-3553
St-Rémi: Delivery: (450) 454-9853 Service: (450) 454-9853

3213654-210404-4

FORD QUALITY CARE SERVICE. WE'LL PUT A BRAKE ON YOUR SPENDING.

Tires, brakes, alignment and maintenance, our prices are always competitive.
And your Ford-trained technicians use parts and equipment designed by Ford, for your Ford.

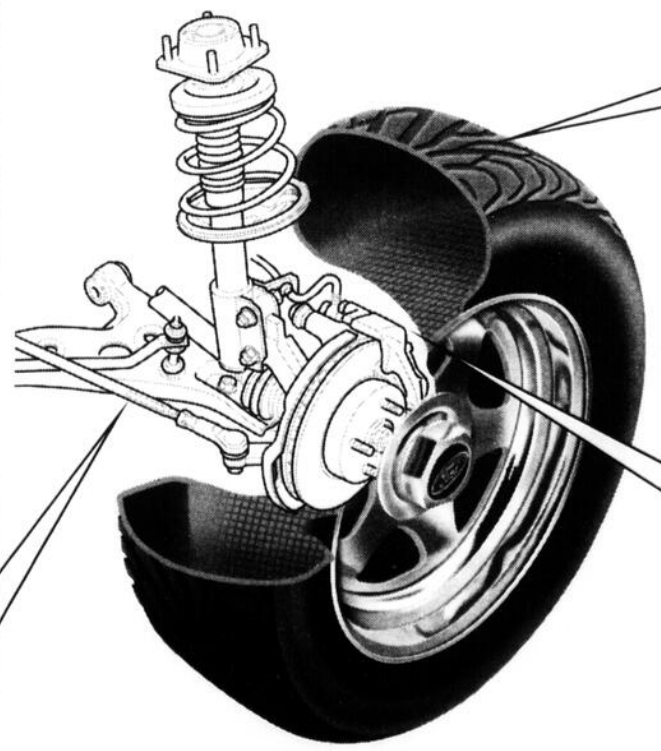
SPRING MAINTENANCE*

Starting from
$29.95**
for Maintenance Service No.1

Includes:
– Oil change†
– Oil filter change
– Multi-point inspection

Detailed inspection report issued upon completion of each maintenance.

** Applicable to most cars and light trucks. Additional fees will apply to vehicles equipped with diesel engine.
† Up to 5 litres of Motorcraft®.



TIRES*

Continental®/General® Uniroyal® Goodyear® Bridgestone® BFGoodrich® Michelin™
starting from $69.28** each
Installation and balancing charges included

Example: Goodyear Integrity P185/65R14.
Other brand-name tires available at competitive prices.
** All regular tire manufacturer warranties apply. Taxes and provincial levies at $3.00 per tire are extra.

COMPUTERIZED 4-WHEEL ALIGNMENT*

$39.95** Reg. Price: $59.95
with purchase of 4 tires
** Applicable to most light utility vehicles which GVWR does not exceed 3,863 kg. Extra charges may apply.

BRAKES*

Installation of Motorcraft® Preferred Value front or rear brake pads on most Ford cars and light trucks.
$129.95**
Includes:
– Parts and labour**
– Our extended warranty†
** Excludes machining of rotors and drums (if required).
† Extended warranty applies to parts as used in normal situations for non-commercial purposes and is non-transferable, as long as the client owns the vehicle.

* Taxes not included. At participating Ford Quality Care dealers only. Dealers may sell for less. Offer expires May 31, 2004.

Ford QualityCare Auto Service

ford.ca

3213473-210404-m

100 YEARS IN CANADA

LOOKING FOR PERSON

with following qualifications:

Quality control, background of textiles, color matching, customer service, computer experience Excel & Word, bilingual.

Come bring CVs to
65 rue St-Paul, Ormstown
Info: (450) 829-2341

3213382-210404-4

ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

(514) 376-9230

3210508-070404

Draftworx

ARCHITECTURAL DRAFTING
BUILDING PLANS - KITCHEN DESIGN
PERRY MOSS & ASSOCIATES
450-264-4909

3212843-140404

Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital

ANNUAL MEETING

Monday, April 26, at 2 pm
in Hospital

All members and former members are invited to attend.

3213222-210404-4

RESERVE MUSICAL EVENING

with Larry Paul and Friends
May 22, 2004 @ 8:00 pm
at Riverfield Presbyterian Church

3213383-210404

Collège Pro

Thinking about painting this year? Why not trust a company that is new in your area, but has been in existence for 31 years across North America.

We do:
- exterior residential and commercial (barns, sheds, etc.)
- quality work at the fraction of the cost of a professional contractor
- 2 year quality guarantee on all work

Call Francis today to shedule a free estimate @ **(514) 770-2523** or email fhpeinture@hotmail.com; or visit www.collegepro.com

3213228-210404-08

GÉRALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE

Tel.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

3210351-240304

Irish Entertainement

Daniel O'Donnell, Mary Duff
Carmel Quinn
with the
Robbie O'Connell Band in Finger Lakes, New York

3 Days 2 nights
Aug 25-27, 2004
Price: $479 cad per person double
Single Supplement $150

For information and reservation contact: I.T.P Travel Inc.
Danille / Rita (514) 735-7884

3213374-210404-08

3213224-210404-4

ORMSTOWN ELEMENTARY SCHOOL

3rd Annual Garage Sale

Saturday, May 1, 9 a.m. - 3 p.m.
7 George St., Ormstown
Rain or Shine
Bake table & canteen

More than 20 tables on site

3213217-210404-4

GARAGE SALE

ST. JOHN'S CHURCH
King St., Huntingdon
April 30, 4 p.m. - 9 p.m. - May 1, 9 a.m. - 2 p.m.

3213373-210404-4

ANNUAL PANCAKE SUPPER

Sponsored by
FRANKLIN VOLUNTEER FIREMEN
at Franklin Elementary School

SATURDAY, APRIL 24, at 5:00 p.m.

Adults $6.00 - Children 6-12 $3.00
5 and under FREE

3213370-210404-4

Farm Safety Night

Tractor Safety
FRIDAY APRIL 23, 2004, 7:30 p.m.

Les Equipements TM Inc.
43 route 202, Huntingdon

Refreshments & door prizes

3213380-210404-4

HUNTINGDON MINOR HOCKEY

ANNUAL GENERAL MEETING

MONDAY, APRIL 26, 7:30 p.m.
HUNTINGDON ARENA

We have many positions to fill and without your support the association cannot continue to offer our children a sport they love.

AUCTION SALE

To be held at
111 Chateauguay Street, Huntingdon, Que

Saturday May 1st, 2004, 11:30 am

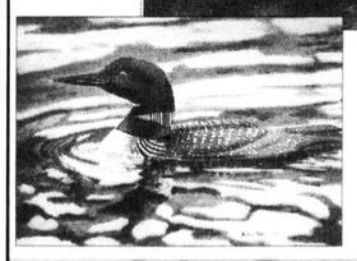
Partial listing: old tobacco cutters, De Laval sign, Cast iron seat, Buck saw, lamps, lanterns, ammunition boxes, old toys wooden planes, milk separator, milk cans, Valley View black board, milk bottles, small scales, crocks, enamel ware, old piano rolls, other items too numerous to mention:
Terms cash or cheque.

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Web site, Photos - www.theauctionfever.com

3213376-210404-04

Paintings, sketches & Prints by John Ryan

Custom framing



3210509-140404

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

2678 Rte138, Huntingdon
(450) 264-3123

RUINS RESTAURANT

Thursday Night
Rib Steak Supper
including entrée
$12.95

Friday & Saturday Nights
Enjoy our Table d'Hôte Specials
Starting at **$18.95**

LUNCHES *Monday - Friday 11:30 - 1:30*

SUPPERS *Thurs. - Fri. - Sat. starting at 5:30*

Don't forget Mother's Day
Reserve now for Mother's Day Brunch

AUCTION

For Bruce Hamilton & the Estate of Johnny Hamilton
2908 Chateauguay North River Rd.
Ormstown, Que.
Saturday, May 1st, 2004 at 9:30 a.m.

Selling at 9:30 - contents of their two-storey stone farm house - complete contents of metal & wood working shop - modern & antique farm related articles including early outboards & row boat.

Selling at 1:00 - complete mini evaporator, Suzuki Sidekick - Honda hydrostatic riding lawnmower - snowmobile and parts - Massey Ferguson mod. 165 farm tractor - farm machinery - 350 gal. bulk tank & hard-top tent trailer.

Antiques - Household - Appliances: high-top carved double bed with matching bureau, hand carved double bed with rounded corners, oval cherry parlour table, upholstered pressed back rocking chair, 1940's bedroom suite, Lindsay upright piano with bench and stool, pressed back chairs, wicker rocker, pine washstand, pine solid kitchen table with 1 drawer, banker's desk, small secretary, phonograph with flat records, office furniture, sewing machines, trunks including large dovetailed trunk, wooden chest with recessed lid, large pine blanket box, kitchen stool, wooden washing machine, variety of lamps and small tables, school desks, parlour set with 2 chairs, clothes rack, beautiful quilts including Tudor Rose - Drunkard's Path, Dahlia - Wreaths and Stars, assorted linens and doilies, hooked rug 4'x4',carpet balls, flow blue platter and plate, very old tea set, 1914 souvenir teapot stand, Canadian glass, curling glasses, pansy bowl, Occupied Japan, tea collectibles, assorted chamber set pieces, unusual window with red glass, large brass bell, door bell, crocks, Black Horse statue, Ormstown collectables, child's sleigh, early juvenile skates, hooded doll cradle, tin ware, 2 old photo albums, hand bells, silver plate and flatware, sad irons, "F" trivet, match holder, camping equipment, books, games, milk cans, wicker laundry basket, oil lamps, train lanterns, antique light fixtures, Ski-doo collectibles, 60's Barbie's with lunchbox, Power Play manual hockey game, 1966-67 Play Boy's, 1963 Lady Behave! calendar, 1912 Calgary stampede program, Family Herald's, antique Easter egg blown glass, toy piano working, gingerbread clock, convex oval picture frame, comic books, Montreal Star 1945, Peerless Fashion catalogue 1907, Robinson Crusoe (pocket classic) 1925, vintage clothing, 1906 Farmer's Advocate, 1940's Popular Science, bird house made of fine dowel, leather motorcycle outfit, fridge, stove, freezer, appliances, stereo and stand, TV, VCR, Atari games, 8-track tapes, chesterfield & chair, card tables, maple kitchen table with 4 chairs, lawn furniture, mopeds, rowboat, early outboards - Eeto 22 hp Sea-Horse & Johnson, Honda lawn mower w/bag (push), Honda generator 5,000. **1991 Suzuki Sidekick:** mod. JX 4x4 automatic e/w soft top. Lionel hard-top tent trailer. **Farm Machinery:** Massey Ferguson mod. 165 diesel farm tractor e/w weather break, International mod. B-250 diesel tractor e/w 1501 loader (sold as is), 3F Kverneland plow, New Holland mod. 479 mower conditioner M.F. baler, 7' mowing machine, side delivery rake, hay conditioner, 2) 5 ton hay wagons, M.F. 9' hay mower 3 PTH, 6' single auger snow blower, 6ft back blade, Kongskilde 3 PTH grubbers e/w rear comb, seed drill on steel, Cockshutt seeder, Bogballe 3 PTH fertilizer spreader, J.D. mod. KBA hyd. disc harrows, 3 PTH spring tooth harrows, 2F plow, IH 350 discs, IH 450 plow, 2 blue silo cars (1 for parts), 3 PTH dump bucket, trail-type discs, antique stationary engine attached to circular saw, Pitman lumber saw, platform scale, (antique) grain fanner, live animal wire trap, milk can sleigh, cross cut saw, wooden feed cart with original stencilling, Stelco wire gates, 300 gallon bulk tank, elec. portable grain dryer. **Woodworking Equipment:** wood lathe, cast iron small lathe, band saw, jointer, table saw, stationary sander, assortment of elec. & hand tools, Work-Mate. **Mechanical:** Metal lathe including tooling, air compressor, pneumatic tools, mechanics hand tools including ratchet sets and combination wrench sets, torches, hardware cabinets and many other items too numerous to mention.

For pictures & map visit - www.deanhooker.com

TERMS: Cash - Visa - MasterCard - AmEx - Interac - "All articles sold will be subject to applicable taxes. The usual 5% buyer's premium to help cover advertising expenses is waived for this auction and will be paid for by the estate."

The estate, owners and/or auctioneers will not be responsible for accidents.

Any announcements day of sale take precedence over ad.

Viewing: Morning of sale ONLY - doors open at 8:30 a.m.

Sale conducted under tent & outside so please dress accordingly. Bob's canteen on premises.

3212929-210404-10

dH DEAN HOOKER dH
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

Answer to today's puzzle

3210003-040603-mac

N	O	E	L		W	I	S	H		C	P	R
D	A	T	A		A	R	I	A		R	A	Y
P	R	A	Y		T	O	N	S		A	W	E
			E	D	E	N		S	I	G	N	S
O	R	A	T	O	R		F	L	Q			
N	A	F	T	A		E	R	E		C	C	M
T	I	R	E		U	F	O		A	U	R	A
O	N	O		G	S	T		I	N	P	U	T
			I	L	E		C	R	O	W	D	S
C	A	N	D	U		C	O	E	D			
O	B	I		T	E	A	R		I	N	C	O
C	B	C		E	T	R	E		Z	E	A	L
O	A	K		N	E	E	D		E	D	A	M

Horoscope

Week of April 18 to 25, 2004

Aries
Good news, Aries: You could enjoy great success when it comes to the things that are most important to you. This will bring much happiness, so have faith.

Taurus
You are capable of being better understood by those around you. You are also in close contact with your deepest thoughts and feelings. Do not underestimate how valuable this gift really is.

Gemini
The sun's influence is giving you lots of hope where your career is concerned. You are capable of leading a much better life, so approach this goal with enthusiasm, not anxiety. Keep this in mind, dear Gemini.

Cancer
When it comes to sharing your feelings with others, you will have to delve much deeper than the surface. This won't be easy for you, Cancer, but it is something you will simply have to do.

Leo
Chiron's influence is helping you see things more clearly where you career is concerned. You are headed in new directions in which you will be highly respected. Do not doubt this!

Virgo
You are capable of figuring out exactly what you need to be happy. This will give you lots of self-confidence, so enjoy the journey.

Libra
You will be able to get yourself out of certain difficulties. You may not understand this message now, but you soon will. Don't worry, everything will work out fine. You'll see!

Scorpio
Mercury's influence is putting you on an emotional rollercoaster these days. But it's also giving you great intellectual insight. Just don't forget those who are most important to you.

Sagittarius
You are going through a period that will require a lot of tact on your part. You are capable of great happiness, so do not doubt this.

Capricorn
You are capable of succeeding in anything you set out to do. You also know what is important to you. This in itself is something you can be very proud of!

Aquarius
You have a lot to learn where your career is concerned. The good news is that if you are willing to work hard at these lessons, you will reach new heights you never thought possible..

Pisces
More than anything else, you want to be appreciated by those around you. The good news is that this will be possible and you will be very, very happy!

3210004-210404-4

La SOURCE du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 21 avril 2004 24 pages 1,08$ Plus taxes

Le nouveau relais d'information touristique s'installera à Ormstown l'été prochain

Patrice Laflamme

La MRC Le Haut-Saint-Laurent disposera d'un relais d'information touristique dès l'été prochain. Le nouveau sera implanté à Ormstown, plus précisément à l'angle des routes 138 et 201.

Le nouveau BIT s'installera dans un nouveau bâtiment qui doit être construit à l'endroit même où se trouve l'actuelle station-service Pétro-Canada. Il devrait être adjacent à un casse-croûte et un dépanneur afin de mieux accommoder les visiteurs.

L'intersection des routes 138 et 201 se veut tout indiqué pour aménagé le nouveau RIT du Haut Saint-Laurent. «De toute façon, nous n'avons pas le choix que d'installer le site à cet endroit. C'est un lieu qui avait déjà été sélectionné par les différents partenaires du projet. Eux se sont beaucoup battus pour aménager le bureau là», a fait savoir l'agente de développement rural du CLD du Haut Saint-Laurent, Janick Tétreault-Moïse.

Les pourparlers en rapport avec la localisation du nouveau relais touristique vont bon train depuis plus d'un an. Le centre local de développement du Haut Saint-Laurent, la MRC Le Haut Saint-Laurent et la municipalité d'Ormstown travaillent en partenariat pour doter la région d'un tel site. La station-service Pétro-Canada participe également aux négociations.

Le nouveau RIT d'Ormstown sera doté d'un système téléphonique pour que les visiteurs puissent rejoindre directement des préposés à l'accueil à l'Office du tourisme du Suroît en composant un numéro sans frais. Il comportera aussi un compartiment permettant la distribution de documents touristiques de même qu'un ordinateur tactile aidant à visualiser les informations touristiques et si possible, en imprimer le contenu de celles-ci.

L'implantation du futur BIT devrait coûter en tout 30 000$. Le financement proviendrait de deux sources. Une partie de la somme proviendrait du fonds prévu dans le cadre du pacte rural de la MRC Le Haut Saint-Laurent. Le CLD contribuera pour l'autre portion du montant à investir.

Le RIT devra être opérationnel en vue de la prochaine saison estivale. Les travaux de construction doivent débuter dès ce printemps.

Le nouveau relais touristique qui doit voir le jour à Ormstown différera des bureaux d'information et d'accueil habituel en ce sens qu'il ne disposera pas de personnel et qui offrira aux visiteurs jour et nuit des services de base et des informations générales sous forme de documents écrits, cartographiques, photographiques ou électroniques. L'avantage qu'aura le nouveau BIT en comparaison avec ceux qui ne sont accessibles que durant la belle saison et qu'il sera ouvert à longueur d'année.

La présence de ce nouveau BIT, qui sera géré par l'Office du tourisme du Suroît, s'inscrit dans la nouvelle stratégie de Tourisme Québec ayant trait aux lieux d'accueil et de renseignements touristiques s'appliquant à tous les endroits où de l'information touristique sera fourni à la clientèle.

Une place publique bientôt aménagée au centre-ville de Huntingdon

Patrice Laflamme

Une toute nouvelle place publique sera bientôt aménagé dans le centre-ville de Huntingdon.

Le coup d'envoi des travaux a été donné lundi dernier. C'est aux côtés des échevins Howard Welburn et Bruno Latreille que le maire Stéphane Gendron a procédé à la traditionnelle première pelletée de terre sur le futur site en milieu d'après-midi.

Le conseil municipal mise beaucoup sur la présence de la place publique qui s'avérerait l'une des clefs pour redorer l'image du centre-ville et lui redonner vie. «Ces travaux sont la première phase d'un plan à long terme visant le renouvellement des infrastructures du centre-ville. Des discussions sont présentement en cours pour le renouvellement des infrastructures souterraines de même que l'enfouissement des câbles», a souligné le maire Gendron.

L'érection de cette place publique coûtera 120 000$. La moitié de cette somme provient du ministère des Affaires municipales, des Sports et des Loisirs.

D'autre part, une seconde phase de travaux débutera dans les prochaines semaines avec l'aménagement d'un parc publie sur la rue Châteauguay, face à la pharmacie Durand et Dion. Dans les jours à venir, des employés du service des travaux publics de la Ville procèderont à la mise en place de ce site avec de la terre, une haie, des arbres et des bancs. L'endroit devra être fonctionnel pour le début de l'été.

«Tel que promis lors de la campagne électorale de 2003, nous sommes prêts à investir au centre-0ville dans le but d'améliorer les infrastructures et la santé économique des marchands. Cependant, certains propriétaires d'édifices au centre-ville devront faire leur part et réinvestir de façon sérieuse dans l'image et la propreté des lieux. Il s'agit d'un travail d'équipe», a conclu le maire Gendron.

Le coup d'envoi des travaux d'aménagement d'une toute nouvelle place publique dans le centre-ville de Huntingdon a été donné lundi dernier. C'est aux côtés des échevins Howard Welburn et Bruno Latreille que le maire Stéphane Gendron a procédé à la traditionnelle première pelletée de terre sur le futur site en milieu d'après-midi. (photo P.L.)

La place publique n'est qu'un des éléments de la stratégie que s'est donnée la Ville de Huntingdon pour le renouveau du centre-ville. La municipalité s'est engagé à emboîter le pas à d'autres localités du Québec qui ont décidé de mettre en valeur le patrimoine architectural de leurs artères commerciales principales.

Défilé de mode à l'école secondaire Arthur-Pigeon

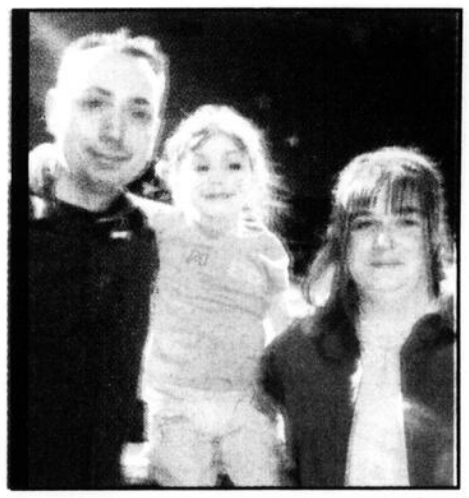
Les étudiants jouent les mannequins pour la jeune Clodya

Patrice Laflamme

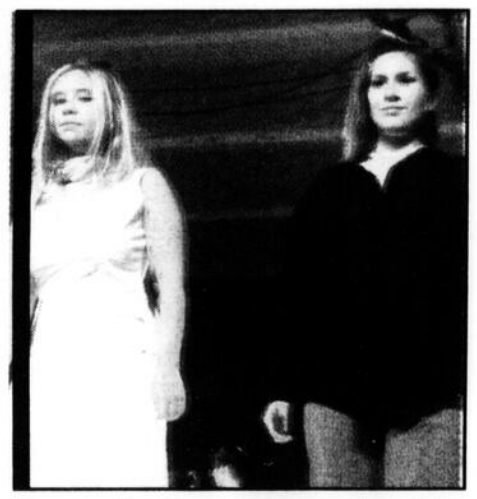
Une fillette de cinq ans de Herdman aux prises avec des problèmes cardiaques rêvait d'aller visiter l'univers merveilleux de Walt Disney aux États-Unis et de rencontrer la chanteuse Annie Broccoli. Grâce principalement aux élèves de l'école secondaire Arthur-Pigeon, ses deux voeux ont toutes les chances du monde de se matérialiser.

Si la jeune Clodya aura la possibilité de côtoyer Mickey Mouse et ses amis et peut-être même de voir en chair et en os son idole, elle peut remercier les étudiants qui sont parvenus à récolter des fonds dans le cadre d'un défilé de mode organisé par l'institution et qui s'est déroulé vendredi soir dernier.

Cette soirée aura permis de réunir la somme de 3 500$ afin d'aider à exaucer les souhaits de la petite Clodya. Ce montant a été versé à l'organisme Rêves d'Enfants. Aussi, les élèves ont organisé deux semaines auparavant une petite collecte au terme de laquelle 500$ ont été amassés. De plus, un montant a été recueilli avec les pourboires découlant de la vente de rafraîchissements.



La petite Clodya et ses parents Éric Maheu et Chantal Roy étaient aux premières loges pour cette parade de mode qui avait lieu vendredi soir dernier au gymnase de l'école Arthur-Pigeon. (photo P.L.)



Durant plus de trois heures, les «Kate Moss» et «Cindy Crawford» en herbe ont présenté au public plusieurs vêtements de la collection printemps-été 2004, provenant de plusieurs boutiques de Huntingdon et de la région de Valleyfield. (photo P.L.)

À première vue, la petite fille a l'air d'avoir bonne mine et déborde de joie de vivre, comme tous les autres enfants de son âge. Et pourtant, elle souffre d'atresie tricuspide. L'enfant vit avec une malformation au niveau cardiaque qui s'est manifestée avant sa naissance.

[Suite du texte Défilé de mode page 14]

D'un foyer à l'autre

Société historique de la Vallée de la Châteauguay

La Société historique de la Vallée de la Châteauguay tiendra son assemblée générale annuelle le jeudi 22 avril 2004 à 19h30 à l'école Modèle de Howick, 63, rue Lambton à Howick. À l'ordre du jour de la réunion, il y aura dépôt du rapport annuel d'activités et élections des membres du comité de direction. Lors de la rencontre, il y aura aussi une projection du documentaire «Les enjeux du patrimoine» produit par Louis-Maxime Dubois pour la MRC Le Haut Saint-Laurent.

Souper annuel aux crêpes

Souper annuel aux crêpes commandité par les pompiers volontaires de Franklin le samedi 24 avril prochain à 17h à l'école élémentaire de Franklin.

Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial

Les Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial tiendront leur assemblée générale annuelle le jeudi 22 avril prochain à 20h au pavillon Walsh de l'institution. Le conférencier invité sera le directeur général de l'établissement, Guy Deschênes. Bienvenue aux membres.

Défilé de mode

Le Projet Communic-Action organise un défilé de mode qui aura lieu le dimanche 2 mai 2004 à 14h à l'école Huntingdon Academy, rue King. Les billets sont disponibles en communiquant avec Stéphanie H. Tremblay au 264-5197.

Association du hockey mineur de Huntingdon

L'association du hockey mineur de Huntingdon tiendra son assemblée générale annuelle le lundi 26 avril 2004 à 19h30 à l'aréna de Huntingdon. Plusieurs postes au sein du comité exécutif seront à combler.

Soirée country

La section de Huntingdon de la Légion royale canadienne organise une soirée country le samedi 24 avril 2004 à son local situé sur le chemin Fairview. Les dons à l'entrée seront acceptés.

Festival des danseurs du Sud-Ouest

L'Association québécoise des loisirs folkloriques du Sud-Ouest invite les groupes de danseurs à la neuvième édition du Festival des danseurs du Sud-Ouest le samedi 24 avril 2004 au centre communautaire de Côteau-du-Lac, 4C, rue Principale (à l'arrière du Pavillon Wilson). Cet événement se veut l'activité par excellence où l'ensemble des adeptes de danses folkloriques québécoises se donnent rendez-vous afin de se rencontrer, d'échanger et de partager leur amour de la danse. Pour informations: Rita Leduc au 377-1654, René Bissonnette au 267-4421 ou Pierre-P. Savaria au 458-7137.

Première remise des Mérites STIQ

Une firme de Hemmingford parmi les quinze entreprises québécoises finalistes

Patrice Laflamme

Une firme de Hemmingford se retrouve parmi quinze entreprises québécoises en lice pour l'obtention d'un prix octroyé par Sous-Traitance Industrielle Québec.

Aérospatiale Hemmingford inc. est l'un des aspirants à l'octroi d'un Mérite STIQ 2004. Cinq prix seront décernés pour la toute première fois lors d'un petit-déjeuner gala qui aura lieu le 29 avril prochain à l'hôtl Faimont Le Reine Elizabeth de Montréal.

Les quinze entreprises finalistes ont été sélectionnés en fonction du pointage obtenu lors du DaignoSTIQ, une méthode d'analyse objective et sophistiquée développée par STIQ, alors qu'une pondération a été appliquée sur les aspects des finances et de la fabrication. L'organisme veut aussi mettre en relief l'importance de la productivité auprès des entreprises de la province, souvent petites et moyennes. et bien implantées dans les régions.

Basée à Hemmingford, Aérospatiale Hemmingford inc. emploie une vingtaine de personnes qui fabriquent, assemblent et testent des sous-systèmes pour le secteur de l'aérospatiale. La société offre des services de sous-traitance dans le domaine de l'usinage et de l'assemblage de composantes d'avions.

«En créant les Mérites STIQ, nous voulons souligner la performance exceptionnelle d'entreprises qui se démarquent par l'intégration dans leurs méthods de gestion des meilleures pratiques d'affaires mondiales reconnues», a indiqué le vice-président exécutif de STIQ, Normand Voyer.

Ces entreprises devaient réaliser un diagnostic global de leurs opérations entre le 1er janvier et le 31 décembre 2003, permettant ainsi à STIC d'obtenir un portrait complet et détaillé de leurs façons de faire.

STIQ a pour mission de favoriser l'établissement et le renforcement des relations d'affaires entre les entreprises. Il offre une gamme de services spécialisés dans les domaines de la recherche, de l'évaluation et de l'amélioration de la performances des sociétés. L'organisme favorise les échanges en diffusant des occasions d'affaires et vise à réunir les conditions favorables à la réalisation de projets.

La cérémonie sera animée par l'humoriste-imitateur bien connu Pierre Verville.

Une quarantaine de boeufs en cavale à Saint-Anicet

Patrice Laflamme

Des animaux qui se sont échappées d'une ferme de Saint-Anicet ont donné du fil à retordre aux conducteurs de véhicules depuis le week-end de Pâques.

Cette entreprise a vu plus de 80 boeufs d'élevage quitter leur champ de pâturage le vendredi 9 avril dernier à la suite du bris d'une clôture.

Le producteur agricole a réussi à retrouver quelques-unes de ces bêtes mais plusieurs étaient encore en liberté, selon le sergent Robert Brabant du détachemvnt du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec. Finalement après plus d'une semaine d'intenses recherches, une cinquantaine d'animaux encore au large ont été retrouvés vivants.

Le lundi de Pâques vers 21 h 30, sur le chemin Ridge, le conducteur d'une camionnette circulant sur le chemin Ridge est entré en collision avec deux des boeufs qui ont péri à la suite de l'impact. Quant au conducteur, il s'en est tiré avec des blessures qui auraient pu être beaucoup plus graves mais la véhicule constitue une perte totale.

Le troupeau sillonne un immense quadrilatère entre les chemins Ridge et Neuf ainsi qu'entre la montée Cazaville et le chemin Stuart. Ce secteur est parsemé de vieux bois, de marais et de broussailles. C'est ce qui rendait les recherches très difficiles. La meilleure façon de retrouver les boeufs s'est avéré le recours à des cavaliers qui montent des chevaux.

De cette manière, les bêtes sont moins effrayées et il est donc plus facile de les approcher.

Une messe pour commémorer les 100 ans du cardinal Léger

Patrice Laflamme

Si le cardinal Paul-Émile Léger était encore de ce monde, il aurait fêté cette année ses 100 ans. Décédé il y a plus de douze ans, cet homme d'Église est encore bien présent dans le coeur des personnes qui l'ont bien connu et qui continuer de se rappeler ses multiples interventions pastorales de ses nombreuses actions en faveur des plus démunis.

Afin de souligner le 100e anniversaire de naissance de ce grand prince de l'Église, une messe commémorative aura lieu le dimanche 25 avril prochain à 11h en la cathédrale Marie-Reine-du-Monde à Montréal. La célébration eucharistique sera présidée par le cardinal Jean-Claude Turcotte, archévêque du diocèse de Montréal.

Né à Valleyfield le 25 avril 1904, Paul-Émile Léger a aménagé à Saint-Anicet avec sa famille l'année suivante puisque son père, Ernest Léger, s'est acheté un magasin général dans le village. C'est dans cette localité qu'il a fait ses études primaires.

Ordonné prêtre en 1929, Paul-Émile Léger devient vicaire général et curé de la cathédrale de Valleyfield de 1940 à 1947. Le 25 mars 1950, il est nommé archévêque de Montréal et fut fait cardinal trois ans plus tard par le pape XII.

En décembre 1967, le cardinal Léger démissionne de son poste et quitte le pays pour aller en Afrique où il séjournera jusqu'en 1979. À son retour au pays jusqu'à sa mort, il luttera pour soulager la misère des plus pauvres en Asie, en Afrique et dans d'autres parties du monde, grâce notamment à la Fondation Jules et Paul-Émile Léger, créée en 1981.

Mgr Léger s'est éteint l3 novembre 1991 à l'hôpital Hôtel-Dieu de Montréal, à l'âge de 87 ans.

[Suite du texte Défilé de mode de la page 13]

Comme l'a confié son père Éric Maheu, l'enfant a dû se soumettre jusqu'ici à quatre interventions chirurgicales dont trois à coeur ouvert. Son état de santé est jugé stable. La fillette doit rencontrer son cardiologue à l'hôpital Sainte-Justine tous les huit mois à un an. À la fin de son adolescence ou au début de l'âge adulte, elle devra penser à subir une transplantation cardiaque. «Son moral est au beau fixe et les chances de succès sont bons. Elle va vivre comme un enfant normal et s'adapte vite aux situations», dit le jeune père de famille.

La petite Clodya et ses parents ont assisté à la parade de mode qui avait lieu au gymnase de l'école. Présentée aux spectateurs à mi-chemin par l'organisatrice principale Lucie Léger, la fillette a reçu, sous un tonnerre d'applaudissements, quelques présents dont une cassette vidéo, un chandail et un poster d'Annie Broccoli.

Soixante-dix élèves et les membres du personnel de l'école Arthur-Pigeon ont joué de brillante façon les mannequins d'un soir lors de cette parade de mode. Ce soir-là, ces «top-modèles» en herbe se sont relayés à tour de rôle le long d'une plateforme aménagée spécialement pour cette soirée. La présence remarquée d'une dizaine d'enfants au défilé a provoqué rires et applaudissements parmi les 850 personnes présentes.

Durant plus de trois heures, les «Kate Moss» et «Cindy Crawford» en herbe ont présenté au public plusieurs vêtements de la collection printemps-été 2004, provenant de plusieurs boutiques de Huntingdon et de la région de Valleyfield. Dans un feu roulant de jeux de lumières et de musique rythmée, les maillots de bain, les tenues de nuit, et les ensembles croisaient les shorts, les jupes et les robes, au gré des motifs et des couleurs.

Une quinzaine de personnes ont assumé les préparatifs de ce défilé de mode qui s'est déroulé sous le thème «À la conquête de tes rêves». Le gymnase de l'école avait été décoré aux couleurs de l'espace avec de nombreuses étoiles suspendues au plafond et plaquées sur les murs. Un gigantesque vaisseau spatial confectionné par les élèves complétait le décor.

Certains propos de Marcel Leclerc contredits par le CSSS du Haut Saint-Laurent

Patrice Laflamme

Les autorités du centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent ont tenu à corriger une partie des propos tenus par l'ancien président du conseil d'administration du CLSC Huntingdon et du centre hospitalier du comté de Huntingdon, Marcel Leclerc, qui favorise la création d'un seul réseau de soins de santé et de services sociaux pour tout le Suroît.

Le président du conseil d'administration du CSSS, Milton Reddick, a réagi vivement à la récente sortie publique de M. Leclerc qui a soutenu entre autres dans La Source du 14 avril dernier que les dirigeants des établissements des MRC du Haut Saint-Laurent, Beauharnois-Salaberry et Vaudreuil-Soulanges se sont entendus pour unifier toutes les institutions du Suroît lors d'une journée de réflexion le 30 janvier dernier mais qu'en bout de ligne, cette option ne fut pas retenue.

Avec l'appui du directeur général Guy Deschênes, M. Reddick s'inscrit en faux contre cette affirmation de M. Leclerc. Il indique qu'en réalité, cette rencontre du 30 janvier n'avait réuni que les directeurs généraux des établissements suroîsiens. «Je n'ai jamais reçu d'invitation pour cette réunion. L'assemblée du 5 février, elle, regroupait les présidents de conseil d'administration et les directeurs généraux et j'y étais, de même que M. Deschênes», indique M. Reddick lors d'une entrevue téléphonique accordée au Gleaner/La Source lundi dernier.

C'est au cours de ce meeting du 5 février dernier que M. Reddick a fait part de son désaccord avec la proposition de former un seul réseau de soins de santé et de services sociaux pour tout la région suroîsienne. Il a d'ailleurs fait connaître cette opposition à l'ensemble des participants. «J'ai témoigné que je n'étais pas d'accord avec l'idée d'un seul réseau pour la région du Suroît et j'ai évoqué les raisons. Quatre options étaient sur la table mais pour le CSSS, il n'y avait que le maintien du réseau actuel dans le Haut Saint-Laurent qui apparaissait valable», a-t-il dit .

Cette formule n'était qu'un des quatre scénarios qu'ont eu à étudier la direction et le conseil d'administration du CSSS et parmi lesquels l'Agence de développement de réseaux locaux de services de santé et de services sociaux de la Montérégie a eu à se pencher. D'autres formules avait aussi été évoquées pour respecter les objectifs poursuivis par la loi 25 adoptée par l'Assemblée nationale en décembre dernier. L'une d'elles permettrait le maintien du CSSS dans sa forme actuelle en plus de rattacher sous sa férule le centre d'accueil d'Ormstown. Une autre proposition préconise le regroupement des institutions des régions de Beauharnois-Salaberry et Vaudreuil-Soulanges. Une quatrième option envisageait de réunifier les établissements du Haut Saint-Laurent et de la MRC de Beauharnois-Salaberry.

À la mi-février, le regroupement des établissements de soins de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent avec ceux des secteurs de Beauharnois-Salaberry et de Vaudreuil-Soulanges fut à toutes fins utiles écarté par les dirigeants de l'Agence, après avoir bel et bien examiné par le conseil d'administration de l'organisme. Ce modèle n'a finalement pas été retenu parce qu'il n'aurait pas suscité un engouement au sein de la communauté du Haut Saint-Laurent. L'implantation du CSSS l'an dernier et la mise en oeuvre du projet de capitation avaient pesé lourd dans la balance. Aussi,

Milton Reddick (photo d'archives)

des considérations de nature linguistique et culturelle ont aussi guidé les autorités de l'Agence dans leur réflexion.

M. Reddick a aussi rappelé que le CSSS avait reçu l'appui d'autres organismes et groupes dans le Haut Saint-Laurent qui optent pour la constitution de réseaux locaux dans chacun des territoires actuels de CLSC. Il s'agit du CLD, du conseil des maires de la MRC, de la CDC du Haut Saint-Laurent et de l'organisme CVESPA.

Marcil croit en un seul réseau de services sociaux et de santé pour le Suroît

Patrice Laflamme

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, a joint sa voix à celles qui se disent favorables à la création d'un seul et unique réseau de soins de santé et de services sociaux pour tout le Suroît.

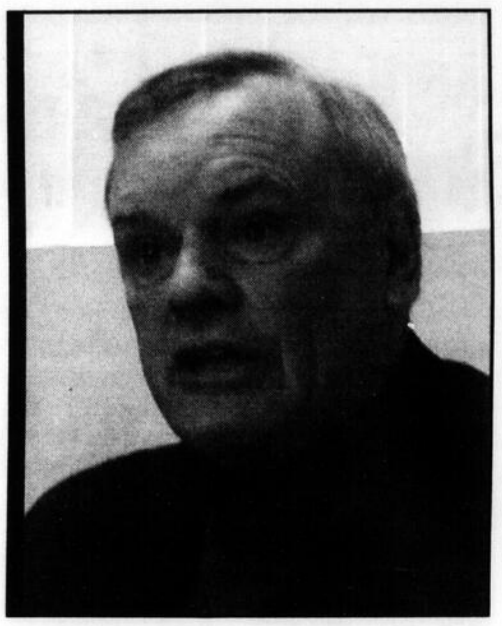
Devant les membres de la presse régionale réunis dans son bureau de comté, M. Marcil ne s'est fait prier pour afficher ses couleurs sur l'épineuse question de la réorganisation des soins de santé et des services sociaux au niveau régional. À titre d'homme politique et aussi de résident à part entière de la circonscription, il n'a pas hésité à se ranger du côté des défenseurs du regroupement de tous les établissements des trois MRC du territoire suroîsien.

«Si l'on ne crée pas une masse critique, nous serons pris dans six ou sept ans avec un éléphant blanc. Dans notre région, l'avenir passe par un seul réseau et il faut établir un consensus en ce sens, peu importe les allégeances politiques. Dans cinq ou six ans, nous serons pris avec trois réseaux et on aura encore à les regrouper», estime-t-il.

M. Marcil croit cependant que cette fusion devra tenir compte de la spécificité anglophone qui se trouve concentrée dans le secteur du Haut Saint-Laurent avec la présence de l'hôpital Barrie Memorial. «Il pourrait y avoir une particularité pour le milieu anglophone dans la région d'Ormstown», a-t-il dit.

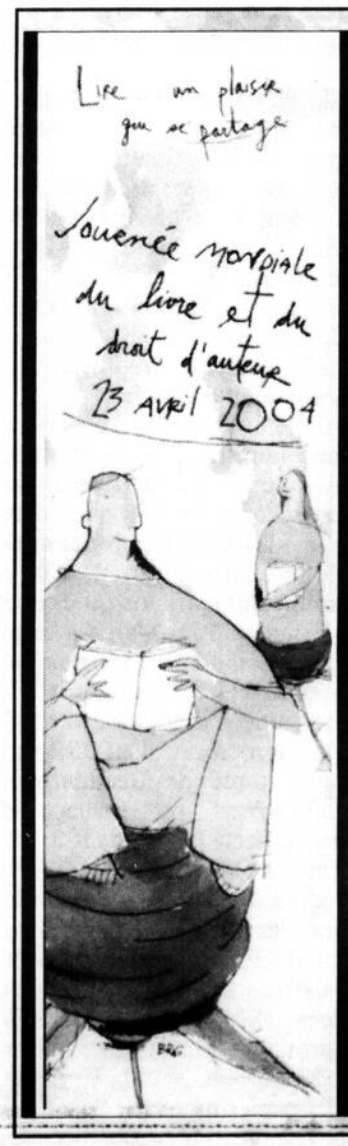
Le député fédéral demeure convaincu que cette réorganisation du système de soins de santé et de services sociaux est une occasion en or pour la collectivité suroîsienne de se solidariser. «Nous avons toujours été sous-financés et le Sud-Ouest est bon dernier depuis trop longtemps. Il faut obtenir notre juste part et pour y parvenir, nous devons laisser la partisanerie politique de côté et nous entraider tous ensemble pour une seule cause. La population doit maintenant se lever debout», lance-t-il.

À ceux qui seraient porté de croire qu'il intervient dans un dossier relevant du gouvernement provincial, M. Marcil estime qu'il est de son devoir de réagir comme député de cette région. «Je suis un citoyen de la place qui est là pour défendre sa région. À ce niveau, je me sens un peu interpellé et j'ai le droit de me mêler des affaires de la région», souligne-t-il.



Serge Marcil (photo P.L.)

M. NETTOYEUR Enr.
Nettoyage professionnel à la vapeur
Tapis, Divans, Auto
[450] 377-6594
[450] 267-8353 Bruno Lapierre
3210438-151003



«Offrez un livre et une rose»
JOURNÉE MONDIALE DU LIVRE ET DU DROIT D'AUTEUR
Vendredi, 23 avril 2004
Pour cette journée seulement, les Librairies Boyer vous offrent 15% de rabais (sur tous les volumes en magasin)
LES 25 PREMIERS CLIENTS RECEVRONT UNE ROSE AVEC LEUR ACHAT DE VOLUMES
LIBRAIRIES BOYER LTÉE
MAISON MÈRE
10, rue Nicholson, Valleyfield
Tél.: (450) 373-6211
Fax: (450) 373-2551
CENTRE D'ACHAT CHÂTEAUGUAY
200, boul. D'Anjou, Châteauguay
Tél.: (450) 691-2856
BEAUHARNOIS
445, rue Ellice, Beauharnois
Tél.: (450) 429-5651
CENTRE D'ACHAT VAUDREUIL
2555, rue Dutrisac, Vaudreuil
Tél.: (450) 455-5771
CHÂTEAUGUAY
51, Principale, Châteauguay
Tél.: (450) 692-4081
CENTRE D'ACHAT FAUBOURG DE L'ÎLE
101, rue Cardinal-Léger, Pincourt
Tél.: (514) 453-3964
LIBRAIRIES BOYER une VRAIE LIBRAIRIES PROFESSIONNELLE dans votre région !
3213655-210404-4

L'actif de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud augmente de 6,6%

Patrice Laflamme

Dans son rapport financier déposé lors de son assemblée générale annuelle tenue le mardi 6 avril dernier à la salle communautaire Saint-Joseph de Huntingdon, l'institution financière a enregistré une nouvelle hausse de la somme combinée de son dépôt de liquidités, de ses placements, de son total de prêts, de ses immobilisations et de la valeur de ses intérêts courus. Ce montant atteint 99 143 154$ au 31 décembre 2003. Il s'agit d'une hausse de 6 156 502$ par rapport à l'année précédente.

En ce qui a trait à l'avoir de la coopérative financière, il a fait un bond de plus de 759 544$ pour passer de 6 021 656$ à 6 781 200$ l'an dernier. Ce montant renferme la somme du capital social des membres qui s'élève à 1 497 550$, des trop-perçus à répartir qui atteignent 618 710$ et des réserves estimés à 4 664 940$.

Le total des dépôts des sociétaires a également connu une hausse en 2003 en se chiffrant à 74 650 752$, comparativement à 69 202 375$ l'année précédente, une hausse de 5 448 377$ par rapport à l'année précédente. Quant aux prêts consentis aux membres, ils ont grimpé de l'ordre de 5 661 705$ en un an. Ce portefeuille est passé de 82 723 957$ à 88 385 662$. De leur côté, les emprunts de l'établissement ont diminué de 175 750$ au cours de la dernière année, soit l'équivalent de 1,1% en raison de l'augmentation du volume d'épargne disponible. Ils se chiffrent maintenant à 16 113 369$.

Les dirigeants de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud, le président Jean Beauchamp en tête, semblaient fort heureux d'annoncer aux sociétaires que l'établissement a déclaré des trop-perçus avant impôts de 1 336 403$ à la fin du dernier exercice financier. Cet excédent représente 25 382$ de plus qu'en 2002.

Face à des résultats qu'ils ont jugés des plus satisfaisants, les dirigeants de la caisse ont fait part de l'attribution de 360 000$ sous forme de ristournes aux sociétaires. Au cours des quatre dernières années, ce sont plus d'un million$ qui ont été retournés aux membres.

Au 31 décembre dernier, la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud comptait 9 229 membres.

Éditorial

Un service de transport adapté apprécié des usagers

Les aînés et les personnes handicapées d'un peu partout dans le Haut Saint-Laurent peuvent améliorer encore plus leur mobilité grâce à la présence d'un service de transport adapté depuis plus d'une dizaine d'années. Avec la présence de l'organisme «Sur les routes du Saint-Laurent», ces gens sont en mesure de se déplacer plus aisément un bout à l'autre de la région et même du côté de Valleyfield.

Les récentes statistiques présentées par la firme montrent bien la pertinence d'offrir le transport adapté aux personnes âgées et aux individus handicapés dans plusieurs localités de la MRC. L'an dernier, le nombre de personnes transportées par «Sur les routes du Saint-Laurent» s'est chiffré à 6 137, en hausse de 1 213 comparativement à 4 924 en 2002. De cette clientèle, 4 819 furent des individus handicapés pouvant se déplacer, 1 209 étaient des gens en fauteuil roulant et 109 ont agi comme accompagnateurs. De même, cette corporation a enregistré 119 usagers au 31 décembre 2003, soit douze de plus qu'à la même date l'année précédente. L'automne dernier, un nouvel horaire où le véhicule de «Sur les routes du Saint-Laurent» est allé chercher et reconduire la clientèle sur une base régulière a été mis en place. Depuis maintenant six mois, le nombre d'heures couvertes par la firme est prolongé en semaine et les utilisateurs ont la possibilité d'utiliser le transport adapté les fins de semaine.

Il faut saluer ici la volonté et la détermination des dirigeants de l'organisme, le président du conseil d'administration Michel Fournier et le directeur général Alain Trépanier en tête, qui ont permis que les heures d'opération du transporteur soient étendues sur sept jours et sur certains congés fériés. Ces dirigeants ont compris que les gens qui se déplacent avec une canne ou en fauteuil roulant ou qui éprouvent des problèmes de motricité ont le droit de bénéficier d'un transport bien à eux pour aller d'un endroit à l'autre sans trop de soucis.

Le flair de M. Fournier mérite d'être particulièrement souligné. C'est lui qui, l'an dernier, avait proposé que les heures d'opération du transporteur soit étendues afin d'améliorer la mobilité des aînés et des personnes handicapées qui ont envie d'aller manger dans les restaurants, au cinéma, à la messe dominicale ou à des activités récréatives. Son message a été entendu et les usagers ne peuvent que l'en remercier aujourd'hui.

Pour M. Fournier, ces individus, malgré leurs limites, sont comme tout le monde et ont le droit de vivre comme tout le monde. Ils ont le droit de fréquenter des lieux publics et de se récréer comme les autres individus dits «normaux.» Mais pour ce faire, ils doivent profiter d'un service de transport adapté répondant adéquatement à leurs besoins.

Tout compte fait, «Sur les routes du Saint-Laurent» joue fort bien son rôle de promoteur et de dispensateur du transport adapté pour les personnes âgées et handicapées en région. Les municipalités qui supportent financièrement l'organisme se doivent de continuer à l'épauler comme il se doit. C'est un service drôlement apprécié par les utilisateurs et leurs proches qui doit continuer à fonctionner à plein régime pour les années à venir.

Patrice Laflamme

LA SOURCE • 264-5364 •

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

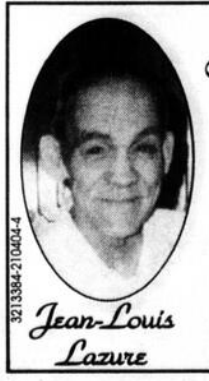
DECES

LEBOEUF LEDUC, Aline - A Huntingdon le 14 avril 2004 à l'âge de 86 ans est décédée Mme Aline Leduc (née Leboeuf) épouse de M. Yvon Leduc. Prédécédée de ses deux fils Robert et Roland, elle laisse dans le deuil ses petits-enfants Valérie, Jean-Simon et Marie-Claudel, sa soeur Yvonne Perron ainsi que plusieurs parents et amis. Les funérailles ont eu lieu vendredi le 16 avril à 11 heures en l'Eglise St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière du même endroit. La famille recevra les consoléances après l'inhumation à la salle paroissiale. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Chateauguay, Huntingdon.

LEFEBVRE, BURNFIELD, Janet - de St-Urbain Premier, Québec. Epouse bien-aimée de Jacques Lefebvre. Elle est décédée à l'Hôpital General de Montréal, lundi 5 avril 2004, à l'âge de 77 ans. Elle laisse dans le deuil ses belles-soeurs, beaux-frères, cousins, nièces, neveux et plusieurs amis. Les funérailles auront lieu en l'eglise Presbytérienne Beechridge à une date ultérieure.

3210518-140404
Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Imprimerie CYAN printing inc.
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada. J0L 1H0
IMPRIMERIE COMMERCIAL - ÉTIQUETTES
CODES À BARRES - CARTES - ENVELOPPES - FORMULES
Tél.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926
3210352-240304



Remerciements

La famille de feu Jean-Louis Lazure voudrait remercier chaleureusement toutes les personnes qui nous ont témoigné leur sympathie lors de son décès survenu le 3 février 2004 à l'âge de 71 ans. Veuillez considérer ces remerciements comme personnels.

La famille Lazure

3213384-210404-4

Jean-Louis Lazure

La SOURCE du Haut-Saint-Laurent
66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction:
Patrice Laflamme
plaflamme@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Les Hebdos Montérégiens
La force d'un réseau

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québécor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

Les Hebdos Sélect du Québec inc.
QCNA AJRQ
CCNA
Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00$ hors zone: 39.50$
États Unis 37.50$ fonds u.s. 55.00$ fonds can.
3212902-140404

De passage à Valleyfield

Gilles Duceppe parle d'enjeux régionaux et s'en prend à Paul Martin

Patrice Laflamme

Le chef du Bloc québécois, Gilles Duceppe, continue de se préparer pour une éventuelle campagne électorale fédérale en martelant que son parti est le plus apte à défendre les intérêts de la population de la circonscription de Beauharnois-Salaberry et de toute la Montérégie et que contrairement aux libéraux de Paul Martin, il a à c¦ur de faire progresser les dossiers régionaux.

Entouré de son leader parlementaire aux Communes et également organisateur en chef du parti, Michel Gauthier, et des candidats Alain Boire dans Beauharnois-Salaberry et Meili Faille dans Vaudreuil-Soulanges, M. Duceppe était de passage à Valleyfield le mardi 13 avril dernier. En tournée dans la Montérégie, il a tenu une conférence de presse au Club Nautique en fin d'après-midi avant de se diriger vers Châteauguay en début de soirée.

D'entrée de jeu, M. Duceppe s'en est pris au premier ministre Paul Martin qui, du temps où il était ministre fédéral des Finances, s'est acharné sur le régime d'assurance-emploi. «En plus d'avoir détourné des surplus de 45 milliards provenant de la caisse d'assurance-emploi lorsqu'il était ministre des Finances, Paul Martin a effectué des compressions dans ce programme. Entre 1993 et 2001, ces coupures ont entraîné un manque à gagner de 427 millions$ pour la Montérégie, dont 35,2 millions$ pour le comté de Beauharnois-Salaberry. En se livrant à un tel pillage, M. Martin n'a pas respecté l'esprit de la loi sur l'assurance-emploi», a-t-il dit.

Le chef bloquiste a répondu aux multiples questions des médias régionaux sur certains sujets d'intérêt régional qui pourraient être abordés lors d'une prochaine campagne électorale dans le comté. Il a été appelé à se prononcer sur le projet d'élargissement de l'autoroute 30 et la fermeture de l'usine de papier-monnaie Spexel de Beauharnois, cherchant à chaque occasion

De passage à Valleyfield le mardi 13 avril dernier, le chef du Bloc québécois, Gilles Duceppe, était accompagné de son candidat dans Beauharnois-Salaberry, Alain Boire, et de son leader parlementaire aux Communes et également organisateur en chef du parti, Michel Gauthier. (photo P.L.)

à décocher des flèches au député libéral Serge Marcil et au gouvernement fédéral.

M. Duceppe a également rappelé que son parti s'oppose au plan d'élargissement de la Voie maritime du Saint-Laurent, présentement à l'étude du côté des États-Unis.

«L'opposition du Bloc à ce projet est avant tout d'ordre environnemental. Il faut comprendre que le dragage de la Voie maritime aurait des effets désastreux sur l'érosion des berges, le niveau d'eau du fleuve et le brassage de sédiments toxiques», a-t-il soutenu. Le chef du Bloc est d'avis que cet élargissement ne servirait qu'à permettre le passage de grands bateaux de type Panamax qui, selon lui, n'arrêteraient pas dans des petits ports comme celui de Valleyfield.

M. Duceppe entend intégrer ces différentes questions dans la prochaine plateforme électorale du Bloc québécois en Montérégie.

Un an après la relocalisation du supermarché IGA de Huntingdon

Une décision des plus salutaires pour Nicole et Caroline Plouffe

Patrice Laflamme

Un an après son ouverture officielle dans un édifice tout neuf, le supermarché IGA Plouffe, érigé au coût de 2,5 millions$, continue de servir sa clientèle avec le même ardeur qu'au moment où il était encore installé dans le centre-ville de Huntingdon.

Le magasin d'alimentation fête présentement son tout premier anniversaire d'implantation dans un nouveau complexe érigé à l'angle de la rue Lake et du chemin Ridge. Douze mois se sont écoulés depuis que le commerce a quitté l'immeuble qui l'a vu naître en 1971 pour s'établir dans un bâtiment ultra-moderne de 18 000 pieds carrés.

Le 18 mars 2003, des centaines de personnes avaient envahi l'intérieur du magasin d'alimentation pour une visite libre des lieux. Le lendemain matin, ils étaient passablement nombreux à se pointer dans le magasin à titre de tout premiers clients.

Pour les copropriétaires Nicole et Caroline Plouffe, il ne fait aucun doute que leur décision de déménager l'établissement dans un autre site fut des plus salutaires. «L'idée d'installer le commerce dans des locaux plus grands et plus modernes avait été mûrie depuis plusieurs années. C'est normal d'avoir ressenti une certaine nostalgie en pensant à la relocalisation du magasin après autant années mais il fallait plutôt penser en fonction de l'avenir. Et il y a longtemps que les gens étaient prêts à cela», ont-elles indiqué dans une entrevue accordée au Gleaner/La Source lundi dernier.

Si l'annonce de l'aménagement de ce nouveau magasin ne s'est faite officiellement qu'en novembre 2001, l'idée de relocaliser le commerce ne date pourtant pas d'hier. C'est depuis 1998 qu'un tel déménagement fait véritablement partie

Un an après son ouverture officielle dans un édifice tout neuf, le supermarché IGA Plouffe, érigé au coût de 2,5 millions$, continue de servir sa clientèle avec le même ardeur qu'au moment où il était encore installé dans le centre-ville de Huntingdon. (photo P.L.)

des plans de la famille Plouffe. Robert Plouffe, alors propriétaire de l'établissement, avait même acheté le terrain en 1980 en vue d'y loger le nouveau magasin. Il va s'éteindre en 1995 et son épouse Nicole va prendre le relais.

Mmes Plouffe croient que ce déménagement est bien perçu par la clientèle du marché d'alimentation jusqu'à maintenant. Sans renier les années prospères passées dans l'immeuble de la rue Bouchette, les deux dames ont tout simplement voulu offrir un commerce mieux adapté aux besoins des consommateurs locaux.

«De notre côté, nous avons senti que les gens nous ont appuyé toute l'année. Nous n'avons fait que répondre à la demande de notre clientèle. Tout le monde au magasin a mis des efforts pour combler les attentes des gens qui viennent nous voir. Nous avons retrouvé nos clients habituels mais beaucoup de gens qui ne venaient pas au magasin auparavant se sont mis à venir et nous sont demeurés fidèles. C'est certain qu'il y a qui étaient un peu déçus de nous voir quitter le centre-ville. À eux, nous leur avons dit que le nouveau IGA répondra encore plus à leurs besoins.», estime Caroline Plouffe.

D'autre part, Mmes Plouffe se disent ravies que le conseil de ville de Huntingdon se soit finalement prononcé en faveur d'un règlement visant à dézoner un terrain en vue de permettre à la compagnie Sobey's, détenteur de la bannière IGA, de pouvoir procéder à l'agrandissement du supermarché. Cette législation consiste à modifier le zonage d'un terrain de 75 000 à 80 000 pieds carrés afin de permettre à la firme d'augmenter la superficie de 10 000 à 20 000 pieds carrés du magasin. L'emplacement appartient à la firme Terre du Soleil et sa vente est conditionnelle à ce que la municipalité adopte cette réglementation.

«Cette décision du conseil municipal nous satisfait beaucoup, estime Caroline Plouffe qui n'envisage pas la possibilité de voir le magasin prendre de l'expansion avant quelques années. Selon elle, le commerce a tout besoin de milliers de pieds carrés à ajouter à sa superficie pour "protéger ses arrières" et qu'en ce sens, le terrain situé à proximité doit être protégé par Sobey's. «Nous avons planifié l'idée d'un agrandissement d'ici quelques années mais tout peut arriver d'ici ce temps-là. Si jamais le magasin doit s'agrandir, nous pourrons dire que le terrain sera prêt en conséquence», a-t-elle dit.

Tournée de projection
du documentaire
LES ENJEUX DU PATRIMOINE
à 20 h
. Franklin (Saint-Antoine-Abbé)
Centre communautaire - 27 avril
. Ormstown - Salle McDougall - 13 mai
. St-Chrysostome - Centre culturel - 18 mai
. Elgin - Église - 28 mai
. Howick / T.-S.-S. - Centre comm. - 1er juin
. Hinchinbrooke - Hôtel de ville - 8 juin
. Godmanchester - Caserne - 10 juin
Entrée libre
3214068-210404-08

SUPER VENTE D'ENTREPÔT
HOWICK
OUVERT AU PUBLIC
Samedi, 24 avril 9 h 00 à 17 h 00
Dimanche, 25 avril 9 h 00 à 15 h 00
Vente d'entrepôt au profit de l'école
Centennial Park-Châteauguay
jusqu'à 70% De rabais
Vêtements pour enfants
3M à 6X
Femmes et hommes
OshKosh B'GOSH
ikeda jeans
pure 7
Bastille
tricolore
BIG BLUE SINCE 1974 MADE IN / FAIT AU CANADA
ASHMORE CORTLAND GREENING MACOUN MELBA DES GARDENIAS DES VIOLETTES BOUL. MAPLE PONT MERCIER 138 132 GUINOIS 85, JEFFRIES BOUL. FRANCIS LANG CAMPEAU ROSS LANGLOIS MICHENER MELROSE MERCIER ROYALE BOUL. INDUSTRIEL BOUL. SALABERRY EDWARD VINCENT MARQUETTE RIEL DANIEL DESPAROIS AV. NORMAND REID BOUL. D'ANJOU MILDWAY BOUL. RENÉ-LÉVESQUE 30
École Centennial Park
85 rue Jeffries, Châteauguay
Interac PAIEMENT DIRECT
VISA MasterCard
• Aucun retour ni échange
• Toutes les ventes sont finales
• T.P.S. et T.V.Q. non incluses
3214058-210404-08

Exposition "Au pays de l'Iroquoisie" à la salle Alfred-Langevin

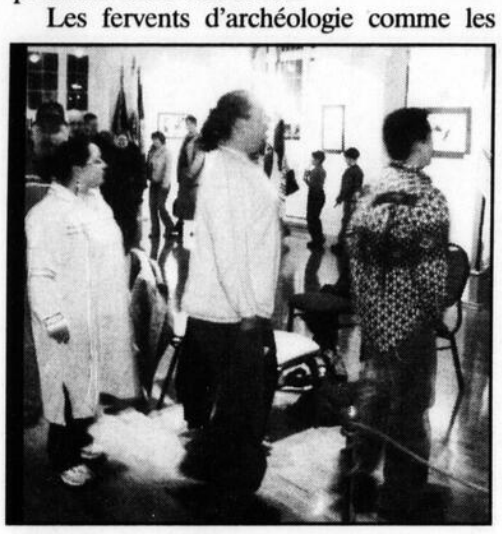
Un bel avant-goût de ce qui attend les visiteurs au site Droulers

Patrice Laflamme

En attendant de rouvrir toutes grandes ses portes le 23 mai prochain, le site Droulers a donné un bel avant-goût de ce que les visiteurs peuvent voir de près ou toucher de leurs propres mains en allant y faire un tour au cours de la belle saison.

Le lieu archéologique de Saint-Anicet a transporté plusieurs de ses plus belles pièces à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon pour les besoins de l'exposition intitulée «Au pays de l'Iroquoisie» qui a lieu durant deux jours. Les visiteurs pouvaient voir de près les exhibits dimanche dernier et ils pourront faire de même le 25 avril prochain entre 13h et 17h.

Les fervents d'archéologie comme les profanes dans ce domaine sont en mesure d'admirer les nombreuses pièces originales et les reproductions d'articles utilisés jadis par les Iroquoiens. Vilebrequin-perçoir et à feu, herminette, bâton à fouir, flèches, vases en céramique sont autant d'objets employés par ces autochtones dans leurs activités de tous les jours.



Lors du vernissage de l'exposition jeudi dernier, les invités ont pu admirer les prouesses d'un groupe de jeunes autochtones d'Akwasasne qui ont exécuté quelques chorégraphies traditionnelles. Quelques participants ont même esquissé quelques pas de danse, au son d'une musique typiquement amérindienne. (photo P.L.)

Les fervents d'archéologie comme les profanes dans ce domaine sont en mesure d'admirer les nombreuses pièces originales et les reproductions d'articles utilisés jadis par les Iroquoiens. (photo P.L.)

De nombreuses photos illustrant diverses scènes de la vie à l'intérieur du lieu touristique ornent les murs du vaste local. L'exposition propose une série de clichés sur les maisons-longues, les artéfacts et les autres trésors que le site renferme.

Il faut dire que la renommée du site Droulers n'est plus à faire puisque les médias lui ont consacré un certain nombre d'articles par le passé. À maints endroits dans la salle d'exposition, il est possible de lire plusieurs coupures de journaux tels que La Presse, le Journal de Montréal et The Gazette.

Le site Droulers permet également aux visiteurs de prendre contact avec les us et coutumes artistiques transmis d'une génération à l'autre par les peuples iroquoiens. Lors du vernissage de l'exposition jeudi dernier, les invités ont pu admirer les prouesses d'un groupe de jeunes mohawks d'Akwasasne, sous la férule de Dan George, qui ont exécuté quelques chants et chorégraphies traditionnelles. Quelques participants ont même esquissé quelques pas de danse, au son d'une musique typiquement autochtone.

Tout en jetant un coup d'oeil aux nombreux attraits que renferme le site Droulers, les visiteurs peuvent découvrir l'art de fabriquer des poupées avec des feuilles de maïs ainsi que des paniers tressés, comme le faisaient les Iroquiens qui ont habité la Haut Saint-Laurent il y a maintenant quelques siècles.

Cette exposition offre aux visiteurs un bel aperçu de ce qui les attend en faisant un saut au site Droulers à compter du 23 mai prochain.

«D'un son à l'autre» emballe les spectateurs à l'église de Saint-Anicet

La communauté de Saint-Anicet a souligné l'anniversaire de naissance du patron de la municipalité par trois jours de célébrations populaires en fin de semaine dernière. Pour ouvrir les festivités, sept jeunes artistes du Haut Saint-Laurent et des environs se sont produits pendant deux soirs à l'église paroissiale. Réunis sous le nom de «D'un son à l'autre», le chanteur et guitariste Michaël Sauvé, le bassiste Stéphane Grenier, la chanteuse et choriste Caroline Leblanc, le batteur et percussionniste François Taillefer, les guitaristes Marc-Olivier Lavigne et Mathieu Petit et le clavieriste Jonathan Berthiaume ont offert aux spectateurs une vingtaine de pièces connus des répertoires québécois et américains et ce, dans des styles variés. Les deux spectacles ont attiré environ 250 personnes qui ont beaucoup apprécié les prestations de ces chanteurs et musiciens. D'autres activités étaient à l'affiche pendant la fin de semaine. Une célébration eucharistique suivie d'un goûter préparé par le club de l'âge d'or et le Cercle des Fermières et un bingo organisé par le Club Optimiste ont complété ce week-end de réjouissances.

Avec une aide financière de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud

De nouveaux chandails pour les Frontaliers de l'école Arthur-Pigeon

Patrice Laflamme

Grâce à une aide financière de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud, les joueurs de rugby de l'école secondaire Arthur-Pigeon arborent désormais de tout nouveaux chandails pour leurs matchs.

Le professeur d'éducation physique et instructeur-chef des Frontaliers, Douglas Murdoch, a reçu un chèque de 1 000$ des mains du directeur général et du président du conseil d'administration de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud, Yves Léveillé et Jean Beauchamp. La remise de ce montant a été effectuée lors de la dernière assemblée générale annuelle de l'institution financière.

Avec cette somme, l'école Arthur-Pigeon a pu se procurer 22 chandails pour les porte-couleurs de son équipe masculine de rugby. «Nous en avons aussi commandé d'autres pour les vendre aux autres professeurs et aux élèves de l'école», a indiqué M. Murdoch.

Les nouveaux chandails sont ornés de l'emblème du club de rugby de l'école à l'avant. Le logo de la caisse populaire du Suroît-Sud a aussi été ajouté sur le vêtement, à la hauteur de la poitrine.

Grâce à une aide financière de la caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud, les joueurs de rugby de l'école secondaire Arthur-Pigeon arborent désormais de tout nouveaux chandails pour leurs matchs. De gauche à droite:, Douglas Murdoch, professeur d'éducation physique et instructeur des Frontaliers, Yves Léveillé, directeur général, quelques joueurs et joueuses et Jean Beauchamp, président du conseil d'administration. (photo P.L.)

FORD WINDSTAR 1998

6 cyl., automatique, portes et fenêtres électriques, air climatisé, régulateur de vitesse, volant inclinable.

DODGE CARAVAN 1999

6 cyl., automatique, 4 vitesses, portes et fenêtres électriques, air climatisé, régulateur de vitesse, coffre électrique, volant inclinable.

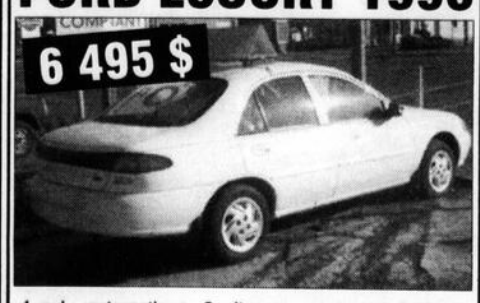
HYUNDAI SANTA FE 4X4 2002

6 cyl., automatique, 4 vitesses, lecteur CD, portes et fenêtres électriques, air climatisé, régulateur de vitesse, volant inclinable, coffre électrique.

VOLKSWAGEN JETTA 1997

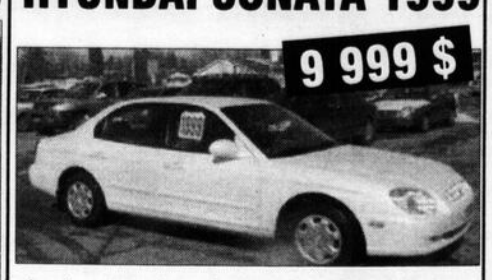
4 cyl., automatique, 3 vitesses, portes électriques, air climatisé, fenêtres teintées.

FORD ESCORT 1998



4 cyl., automatique, 3 vitesses, portes et fenêtres électriques, air climatisé, fenêtres teintées.

HYUNDAI SONATA 1999



4 cyl., automatique, 4 vitesses, portes et fenêtres électriques, air climatisé, régulateur de vitesse, intérieur en cuir, volant inclinable.

HYUNDAI
Châteauguay
GARAGE RECOMMANDÉ
CAA QUÉBEC
77, St-Jean-Baptiste, Châteauguay 699-8555
www.hyundai.chateauguay.qc.ca
3214064-210404-4

GUIDE PROFESSIONNEL

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137
3212765-140404

POUR ANNONCER ICI
264-5364

Centre de la petite enfance
DOMINI LA DORE
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

The Gleaner
La Source
Votre source d'information
264-5364

47 buts en saison régulière à dix ans

Patrice Laflamme

Il n'a que dix ans mais déjà, ses prouesses de hockeyeur se sont fait sentir. Son grand talent et son ardeur sur la glace vont lui permettre de progresser dans ce sport où il continue pourtant de faire ses premiers pas.

Le jeune Gabriel Robichaud vient de connaître une saison de rêve dans la ligue du Sud-Ouest. Portant les couleurs des Coyotes de Huntingdon atome B, le petit garçon a été la terreur des gardiens de but adverses, se classant parmi les meilleurs marqueurs dans ca catégorie.

En dix-sept matchs du calendrier régulier, l'attaquant de Sainte-Barbe a aisément dominé les compteurs de son équipe. Il a marqué rien de moins que 47 buts et fourni huit passes pour 55 points.

En plus de ses 47 buts de la campagne régulière, le capitaine des Coyotes a fait des ravages lors des séries de fin de saison. Il a inscrit treize filets en éliminatoires. «On peut dire qu'à chaque match, son nom se trouvait dans la feuille de pointage», a confié Linda Vallée, la gérante de l'équipe et aussi mère du jeune l'athlète.

Le jeune joueur a été une source d'inspiration pour son équipe qui a décroché le championnat du calendrier régulier dans la classe atome B. Le club vient toutefois de subir l'élimination des séries de fin de saison.

Ce qui est le plus ironique derrière les exploits offensifs du jeune Barbelivien, c'est qu'il a évolué comme attaquant pour la première fois depuis qu'il joue au hockey. Auparavant, il évoluait comme défenseur. «Comme il n'avait pas été retenu pour jouer dans le niveau A, Gabriel m'a dit avant que la saison commence qu'il aimerait jouer à l'avant. Ses entraîneurs ont commencé à le faire jouer au centre et là, il a commencé à se sentir à l'aise et à compter des buts. J'ai été d'autant plus surprise par ses perfomances qu'il n'avait pas confiance en lui. Avant, il jouait à la défense», a dit Mme Vallée.

Après deux ans dans les rangs atome B, le jeune joueur passera au calibre pee-wee la saison prochaine. «Nous pensons envoyer Gabriel au camp d'entraînement du BB l'an prochain. C'est dur de dire pour tout de suite s'il fera partie de l'équipe car ce sont les recruteurs qui vont en décider. Comme parents, nous voudrions qu'il soit choisi», a lancé Mme Vallée.

Le jeune Gabriel Robichaud vient de connaître une saison de rêve dans la ligue du Sud-Ouest. (photo Sylvain Robichaud)

Municipalité d'Ormstown

AVIS PUBLIC

RÈGLEMENT MODIFIANT LA ZONE 301-1 POUR CRÉER LA ZONE 301-3 ET AUTORISER L'USAGE «TERRAIN DE GOLF ET SPORTS»

AVIS PUBLIC EST DONNÉ aux personnes habilitées à voter ayant le droit d'être inscrites sur la liste référendaire des secteurs tel que décrits sur le plan ci-joint:

1) Lors d'une séance du conseil, tenue le 5 avril 2004, le Conseil municipal d'Ormstown a adopté le règlement intitulé «Règlement modifiant le règlement de zonage no.194 de l'ancienne municipalité St-Malachie d'Ormstown» :

2) Les personnes habilitées à voter ayant le droit d'être inscrites sur la liste référendaire des secteurs concernés peuvent demander que le règlement no. 28-2004 fasse l'objet d'un scrutin référendaire en inscrivant leur nom, adresse et qualité et en apposant leur signature sans un registre ouvert à cette fin. Ces personnes devront présenter une carte d'identité telle que carte d'assurance-maladie, permis de conduire ou passeport.

3) Ce registre sera accessible le 29 avril 2004 de 9h00 à 12h00, et de 13h00 à 19h00 au bureau de la Municipalité, situé au 81 Lambton.

4) Le nombre de demandes requis pour que le règlement no. 28-2004 fasse l'objet d'un scrutin référendaire, est de 84 signatures. Si ce nombre n'est pas atteint, le règlement no. 28-2004 sera considéré «approuvé» par les personnes habilitées à voter.

5) Le résultat de la procédure d'enregistrement sera annoncé à 19h00, le 29 avril 2004.

6) Le règlement peut être consulté au bureau de la Municipalité, entre 9h00 et 12h00, et entre 13h00 et 16h30, du lundi au vendredi.

7) Conditions pour être une personne habilitée à voter ayant le droit d'être inscrite sur la liste référendaire des secteurs concernés :

7.1 Toute personne qui, le 5 avril 2004, n'est frappée d'aucune incapacité de voter prévue à l'article 524 de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités et remplit les conditions suivantes :

• être une personne physique domiciliée dans le secteur concerné et être depuis au moins six (6) mois au Québec, et :

• être majeur, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle.

7.2 Tout propriétaire unique non résident d'un immeuble ou occupant non résident d'un établissement d'entreprise du secteur concerné, qui n'est frappé d'aucune incapacité de voter et remplit les conditions suivantes :

• être propriétaire d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise situé dans le secteur concerné depuis au moins 12 mois;
• dans le cas d'une personne physique, être majeur, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle.

7.3 Tout coproptiétaire indivis non résident d'un immeuble ou cooccupant non résident d'un établissement d'entreprise du secteur concerné, qui n'est frappé d'aucune incapacité de voter et remplit les conditions suivantes :

• être copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise situé dans le secteur concerné depuis au moins 12 mois
• être désigné au moyen d'une procuration signée par la majorité des personnes qui sont copropriétaires ou cooccupants depuis au moins 12 mois, comme celui qui a le droit de signer le registre en leur nom et d'être inscrit sur la liste référendaire du secteur concerné, le cas échéant. Cette procuration doit avoir été produite avant ou lors de la signature du registre;

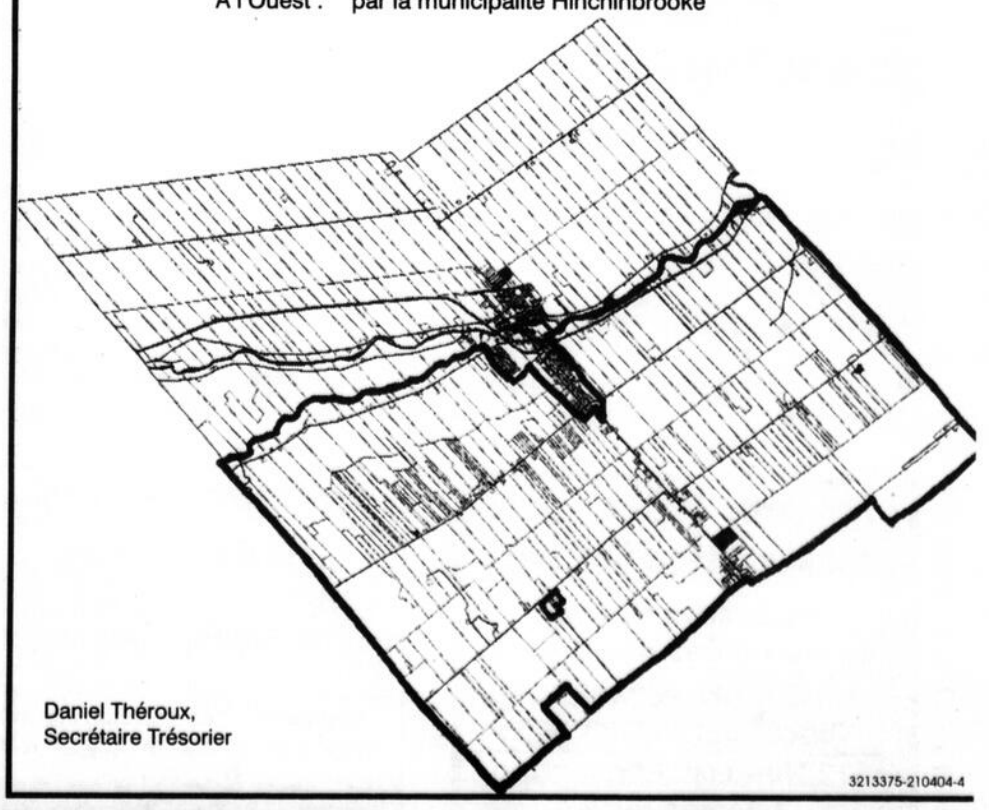
• dans le cas d'une personne physique, être majeur, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle.

7.4 Personne morale
• avoir désigné par résolution, parmi ses membres, administrateurs ou employés, une personne qui, le 5 avril 2004 et au moment d'exercer ce droit, est majeur, de citoyenneté canadienne, qui n'est pas en curatelle et n'est frappé d'aucune incapacité de vote prévue par la loi.

8. Secteur concerné

Le secteur concerné est délimité de la façon suivante;

Au Nord :	par le Chemin Rivière aux Outardes
Au Sud :	par le Rang des Dumas
À l'Est :	par la municipalité de Thès-Saint-Sacrement
À l'Ouest :	par la municipalité Hinchinbrooke



Daniel Théroux,
Secrétaire Trésorier

3213375-210404-4

POUR ANNONCER ICI

La Source
264-5364

Dames Auxiliaires de l'hôpital du Comté de Huntingdon
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
Lundi 26 avril, à 2 p.m.
dans l'hôpital
Tous les membres et anciens sont invités à assister
3213221-210404-4

ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE ORMSTOWN
3ième vente de garage annuelle
Samedi 1 mai, 9 h - 15 h
7, rue George, Ormstown
Beau temps, mauvais temps
Table de pâtisseries et cantine
Plus de 20 tables sur le site
3213218-210404-4

VENTE DE GARAGE
ÉGLISE ST. JOHN'S
rue King, Huntingdon
30 avril, 16h - 21h - 1 mai, 9 h - 14h
3213372-210404-4

CABANE À SUCRE DU P'TIT BOIS
ROGER VINCENT, propriétaire

Menu du temps des sucres avec service aux tables à volonté
- Réception
- Ouvert 7 jours
- Musique les fins de semaine
- Salle de danse
- Apportez vin et boisson

-Produits de l'érable pur
-Tire, beurre d'érable
-Pain de sucre
-Sirop d'érable

377-2225
RANG DU 5 ST-STANISLAS
3213631-140404-08

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

☎ 450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

$9 TAXES INCLUSES

$14 TAXES INCLUSES

FRANÇAIS et ANGLAIS

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

CHÈQUEouCOMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

3210005-140404

MAISONS A VENDRE

GODMANCHESTER, charmante maison victorienne, 3+1 chambres, garage double, planchers de bois franc, grand terrain de 53,000 pi.ca., incluant nouveau deck + piscine hors-terre, $119,000. (450)264-4994.

HUNTINGDON Cottage 3 c.c., piscine, cabanon, grande chambre des maâtres. Aménagement paysager. 264-5139

VILLAGE St-Antoine-Abbé, grand 5-1/2 rénové, chauffage à l'électricité et fournaise à huile, grand terrain près des services. 264-9063.

MAISONS A LOUER

4-1/2 et 2-1/2, rue York, Huntingdon. 264-4657.

HUNTINGDON: 89 Wellington, 4 càc. libre 1er juin. 264-6279.

LOGEMENTS A LOUER

APPARTEMENT 4-1/2, adultes seulement, pas d'animaux, disponible maintenant, Dewittville. 264-6807.

HUNTINGDON: Logement 3-1/2 en bas, 4 Cleyn, chauffage électrique. Disponible 1er mai. 264-2980.

ORMSTOWN, grand 4 1/2, insonorisé, libre 1er juillet, 425$/mois. (450)427-3317, cell (514)707-3317.

ST-ANTOINE-ABBÉ: Beau 3-1/2. (450)827-2125.

RESIDENCES POUR RETRAITES/LOCATION

RESIDENCE privée pour personnes âgées, non-fumeur, nourriture santé. Louise Côté (450)264-2387.

ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

HUNTINGDON grand commercial, centralement situé, renové, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058.

DESIRE LOUER

CHERCHE paturage pour animaux (vaches ou taures); aussi jument Percheron à vendre. 826-3021.

MOTOCYCLETTES/VTT

4 roues, Suzuki 230, $1495. 264-2528.

VIRAGO 535cc Yamaha 1984, coffres, pare-brise, impeccable, $2,150. (450)699-8877.

ROULOTTES/ TENTES-ROULOTTES

ROULOTTE , 5th wheel, 24 pi. avec air conditionné, demandé $5000. 264-3892.

MACHINERIE AGRICOLE

EMOTTEUR 14' Vibra Shank Case International, Disque John Derre 16', tracteur diesel Case International 485. 827-2901.

POIDS pour pneus International, paire de pneus à riz. 20.8R38. 264-2514.

TRACTEUR JD modèle 6100, à vendre ou à louer. 264-2514.

TRACTEUR JD3130 cab, moteur neuf; tracteur JD2120; convoyeur fond plein sur roues 40' Speed King; wagon Vachon plateforme 8'x16'; épandeur fumier JD40. (450)377-1106.

ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

ACHETE antiquités continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaisselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANIMAUX A VENDRE

TAUREAU Simmental pur-sang, 2 ans, papiers bleu. 827-2901.

TAUREAU Holstein pur-sang, approche l'âge de service. Templedale Holsteins Inc. (450)825-2427.

TAUREAU Red Angus, 4 ans, mené au licou, très calme. 829-1115.

DIVERS A VENDRE

CABANON (remise de jardin) 10X12 1449$, 10X16 1749$, 12X16 1899$, 15X20 2899$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. 450-444-0757.

VIANDE organique certifiée (veau, jeune bovin, boeuf, agneau). 264-6516.

CUISINIERE 30" blanche Inglis auto-nettoyante, impeccable; micro-ondes GE blanc; sécheuse usagé. Vendu en lot. $475. neg. après 6h p.m. 827-2963.

EQUIPEMENT de ferme. Cadenas S, mangeoires, voitures, tapis, silos. Bodeo, Patz, J-Star, chèvres, moutons, boeuf, chevaux, vaches laitières, lapins. Alvin 825-2530, sans frais 877-675-4697.

FENDEUR à bois hydro sur roues; fendeur à bois P.T.O. 12 cordes/heure; conveyeur à bois hydro charge dans 10 roues; remorque 18 pieds freins électrique 7 tonnes de charge $1500.; VTT Suzuki 230, $950.; Honda Civic 5 vitesses hayon arrière 900$. André 264-2528.

FOIN - balles de 5', 8' et petite balles, envelopé et sec, balles rondes. Alvin, 825-2530.

FOIN et paille à vendre, par plein camion. 247-2314.

FOIN à vendre, balles carrées 3'x3'x8', 1ère, 2ème et 3ème coupe, plusieurs variétés de luzerne mélangées, bien préservé, livré en voyages de 21-24 tonnes, Reed Canary, balage, paille. George Nesbitt, 1-800-465-5764.

DIVERS A VENDRE

ARROSEUR de verger Kinkelder, 500L, négociable. 827-2829.

POELE à granulaires avec cheminée, aussi fendeuse à bois sur 3 points. (450)825-0707.

PAILLE à vendre. 264-6516.

PIANO droit et banc. 1,200$ ou meilleure offre. 829-3712.

OFFRE D'EMPLOI

TRAVAIL à la pièce, à l'extérieur, $30 à $100 par jour, cueillette de têtes de violin. Débutant à la fin d'avril. Nous achetons aussi des têtes de violon. Ramassage possiblement disponible. Appelez pour information 827-2630.

COIFFEUSE À DOMICILE, permanente, coupe, mise en pli, coloration. Pour renseignements Rose: 264-2612

SERVICES OFFERTS

SERVICE de moulin à scie portatif. Tél. E. Creswell (450)826-0219.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

DENEIGEMENT/PAYSAGISTE

CEDRES HAIE cultivés en pot. A partir de 3,99$/pied linéaire. Plantation incluse. La Cèdrière du Suroât Inc. 514-212-0951, 450-826-0273.

COURS/ SOUTIEN PEDAGOGIQUE

AUGMENTEZ vos revenus. Onglerie Ginette Pharand offre des cours de pose d'ongles, manucure, pédicure, airbrush, décor sur ongles. Formation dispensée avec tous les produits disponibles sur le marché. Dernières technologies dans le domaine. Rabais de 15% sur cours de pose d'ongles, inscription avant fin avril. 450-468-6368. http//:www.onglerie.ca

AMITIE/RENCONTRE

ASIATIQUES, AFRICAINES, européennes, etc... Rencontrer des gens des 80 nationalités à l'agence A2 (but sérieux) (514)369-4647

ANNONCES CLASSEES LA SOURCE • 264-5364 •

RECHERCHE QUELQU'UN
ayant les compétences suivantes:
Contrôle de la qualité, connaissance en textiles, assortiment des couleurs, service à la clientèle, expérience en informatique Excel & Word, bilingue
Venez porter votre c.v.
65 rue St-Paul, Ormstown
Info: (450) 829-2341
3213381-210404-4

SOUPER ANNUEL AUX CRÊPES
Commandité par
POMPIERS VOLONTAIRES DE FRANKLIN
à l'école élémentaire de Franklin
SAMEDI 24 AVRIL à 17h00
Adultes $6.00 - Enfants 6-12 $3.00
Moins de 5 ans GRATUIT
3213371-210404-4

HOCKEY MINEUR DE HUNTINGDON
RÉUNION GÉNÉRALE ANNUELLE
LUNDI 26 AVRIL, 19h30
ARÉNA HUNTINGDON
Nous avons plusieurs postes à combler et sans votre appuie l'association ne pourra continuer à offrir à nos jeunes un sport qu'il aime.

CENTRE D'INTERPRÉTATION DU SITE ARCHEOLOGIQUE DROULERS
OFFRE D'EMPLOI ÉTÉ 2004
Le Centre d'intreprétation du site archéologique Droulers, situé à Saint-Anicet, a besoin de
GUIDES-INTERPRÈTES
pour la saison 2004.
Profil recherché:
- Étudiant(e) de niveau collégial ou universitaire (inscrit(e) à temps plein à l'hiver et à l'automne 2004);
- Disponible 5 jours par semaine à compter du 10 mai;
- Capacité de travailler en équipe et avec le public;
- Bonne personnalité et aptitude en communication;
- Bilinguisme est un atout.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae, **avant le 30 avril,** à l'adresse suivante:
GUIDES-INTERPRÈTES
Site Droulers
10, rue King, bureau 400,
Huntingdon, Québec, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5411
Fax: (450) 264-6885
3213219-210404-4

OFFRE D'EMPLOI
GM Gérard Maheu inc.
289 RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
3213650-210404-4
CHAUFFEUR CLASSE I
- Livraison de vrac
- Bon esprit d'équipe
- Salaire selon expérience
- Poste temporaire 6 mois

Faire parvenir votre C.V. À:
GÉRARD MAHEU INC.
289, rang 5
St-Louis-de-Gonzague
Québec, J0S 1T0
ou par fax:
(450) 377-2016
à l'attention de
M. Patrick McDonald

Philippe & Stéphane Construction Taillefer
Construction Générale
License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213
3211406-070404

Les Entreprises Richard
Contracteur Général
Construction & Rénovations tous genres
Résidentiel, Commercial, Industriel
Plan de garantie maisons neuves de l'APCHQ
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723
3212659-070404

OFFRE D'EMPLOI
JOURNALIERS/ÈRES
Xactics, une compagnie spécialisée dans le rotomoulage à Cornwall, recherche des personnes pour travailler sur différents quarts de travail. Les quarts de travail sont: 7h00 à 15h00, 15h00 à 23h00 et 23h00 à 7h00 du lundi au vendredi.
S.V.P. téléphoner au 514-351-2699 local 313 faxer au 514-351-3361 ou par courriel à cvezina@northsafety.com
3212928-210404-10

In spite of a petition of more than 800 names

Huntingdon refuses to commit to reopening the public pool next summer

In spite a petition of more than 800 names and appeals by some citizens who do not want to see the municipal pool closed for at least a year, the Town of Huntingdon refuses to formally commit to reopening the aquatic infrastructure for the next summer season.

The mayor of Huntingdon, Stéphane Gendron, took care not to promise in black and white that the users of the public pool would be able to use it again next summer. "It is quite difficult to say publicly to people that the swimming pool will be offered this summer when it is impossible to know the extent of the damages and to estimate costs for essential repairs," he said.

At April's monthly town council meeting, Gendron received a list of 800 signatures of people who want the city to give up closing the public pool when the sunny season begins. A Huntingdon taxpayer, Lydia O'Connor, and other citizens decided to collect as many names as possible of residents of the town and surrounding area to urge the town council to reconsider their decision taken at the beginning of February.

As mayor Gendron recalled, the town is still unable to give figures on the extent of repairs to be made to the local pool. Town council members await expert reports on the extent of work to be completed before carrying it out.

Gendron says he is waiting for specialists to visit the pool to evaluate the damages. They will submit a report to the city, which will determine steps to take in the fate of this aquatic installation for this hot season.

Even if the mayor's remarks were not reassuring, some municipality residents continue to hope that the public pool will accommodate bathers as of next June. "We must put all efforts into accumulating funds to repair the swimming pool. Our summers are increasingly hot, and more than ever access to the pool is important for people who cannot have their own. We need to keep the swimming pool for our young people and the rest of the community," emphasizes Claudie Rémillard, a Huntingdon citizen who addressed the elected municipal officials at the meeting.

The town council had to decree the closing of the public pool after being advised that the installation was no longer fully safe for users. A series of damages detected in and around the basin and on the deck level brought municipal officials to this decision.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

Zoning modification for the enlargement of IGA Plouffe

The Huntingdon town council is in favour

The company Sobey's is now free to go ahead with steps to expand Huntingdon's IGA Plouffe supermarket. The town council finally decided in favour of a regulation to dezone a lot in order to allow the company to proceed with enlarging the grocery store.

Town council members carried the motion for the regulation change. The six aldermen unanimously approved the resolution suggested by Normand Nadeau at a recent meeting of the elected municipal officials.

The regulation consists in modifying the zoning of a lot between 75,000 and 80,000 square feet, to allow Sobey's to increase the surface of IGA Plouffe by between 10,000 and 20,000 square feet. The site belongs to the Terre du Soleil firm and its sale is conditional upon the municipality's adoption of this regulation.

"As mayor, I hope to see the IGA expanded, but at the same time I do not believe the eventual construction of a nearby shopping centre will help the local economy in the near future. Only time will tell," said mayor Stéphane Gendron.

This was not the first time elected municipal officials discussed the regulation adopted last October by the town. Last December, they were unable to accept it as it stood, nor reject it outright. Mayor Gendron even suspended the voting after one of the aldermen pointed out a procedural error. A new vote was undertaken, but the proposal found no support within the council.

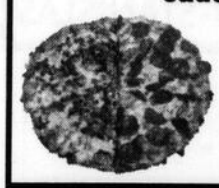
Both Sobey's and the IGA owners believe the expansion of their store cannot be avoided in the near future, and that they will need the neighbouring lot to increase the surface area of the store. They maintain that an enlargement must take place within the next four or five years and that to do it, Sobey's needs the lot next to the building, which must be dezoned by the town.

It is not impossible that this regulation should be subjected to a referendum in which citizens of the concerned sector would take part. This sort of public consultation will only be possible if the town collects a sufficient number of signatures on the register the town will soon issue.

By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

PIZZA & CALZONE | SUBS
SALAD | WRAP 12"
GYRO | BREAKFAST

Taste our thin crust and crispy pizza. House made dough and sauce daily.



16" ALL DRESSED
$11.25 + TAX

Daily Special
2 SLICES OF PIZZA + DRINK
$3.50 + TAX

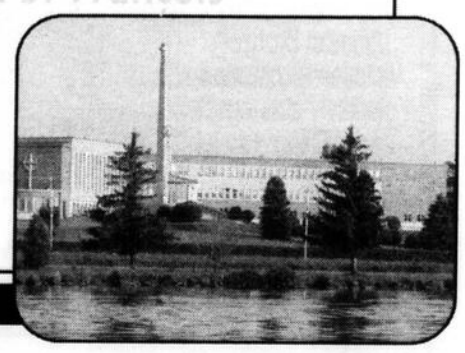
2004
CHEZ CONSTANCE
264-8140
127 CHATEAUGUAY
(HUNTINGDON)

Free delivery in Huntingdon
OPEN 7 DAYS
Mon. to Fri. 6 am to 10 pm
Sat. & sun. 7 am to 10 pm
3214072-210404-4

The Suroît-Sud CFDC
financially participate of the expansion of businesses
Telephone : 370-3332 or 264-7060 • www.sadc-suroitsud.org

LE MANOIR LAC ST-FRANÇOIS

In January 2003, Mrs Waglay bought a old private school operated by the Ordre des prêtres catholiques; the "Mont Immaculé". This property will be converted in a hotel / restaurant / spa with complete services. The operations of the restaurant already started in october 2003.



Manoir Lac St François

MINI SOLUTION ENR.

Mini Solution's mobile unit provides a certified touch-up and micro-paint repair process for all vehicles. Now all chips, scratches, scuffs, and even rust can be repaired at your home or workplace for a fraction of the cost and inconvenience of traditional methods. Your affordable solution.

Myles Rimmer

CFDC
Suroît-Sud
Community Futures
Development
Corporation

Développement économique Canada | Canada Economic Development
Canada

FROMAGERIE MONSIEUR JOURDAIN

Start-up of a small shop producing artisanal cheese with a farm-terroir appelation.

Three ewe cheeses will be made using artisanal methods that meet cheese-processing standards to ensure that consumers enjoy a product of the highest quality.

France Jourdain

TOOLS TO HELP YOU, ENTREPRENEURS:

INVESTMENT FUND : financial help up to $ 125,000 in the form of a loan or capital stock.
YOUTH STRATEGIC FUND : personal loan ranging from $ 5,000 to $ 15,000 offered to 18-35 age entrepreneurs.
MENTORING PROGRAM : between an experience entrepreneur and a young entrepreneur in business for less than 5 years.

3214056-210404-21

Maîtres couvreurs
GARIEPY & LEGER
2002 inc.
R.B.Q. # 8286-2143-50
584 ANDREW
VALLEYFIELD
Tel.: (450)373-7301
1-800-797-7301
RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL • ALL KINDS OF ROOFING
3213639-210404-4

Cover your home carefully

Metal roofing can be an interesting alternative to shigles.

Does your roofing protect your home as well as it should? Does it? Inadequate roofing can lead to a lot of messy and expensive problems, so it might be time to give your roofing another look and determine if it has exceeded its useful lifespan.

Before you settle on the first type of roofing you come across, take some time to look at the available options. Building material suppliers, housing exhibits, general contractors and even the Internet can all be a great source of information on the various products available and their recommended applications. You can even get in touch with reputable builders and renovators in your area and ask them which types of products they use.

If you decide to go with a heavy covering, first check the roof frame to ensure it can support the load. Some materials are heavy enough to cause certain frames to collapse—something you definitely don't want to worry about when you're trying to sleep at night.

You also need to consider the methods of installation required for the different types of coverings, as well as the manufacturer's recommendations for installing the roof over an existing one. It's a good idea to hire the services of a qualified installer, particularly if special procedures are required. Poor installation could invalidate your warranty and it certainly won't allow your new roof to protect your home the way it should. Finally, be sure to choose a roof covering that is adapted to your roof. Not all products will work with all homes. For example, ordinary shingles are not recommend for homes with flat roofs. And as a final word of advice, ensure that the product you choose has a long lifespan and is backed by a decent warranty.

GÉRALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
FREE ESTIMATE
• residential • commercial • industrial
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS
3210739-210404-4

COFFRAGE R.V. INC.
FOUNDATIONS CONTRACTOR
Residential & Commercial
Roger Vincent
Tel.: (450) 371-5690 • Cell.: (450) 802-0999
193, Rte 132, St-Stanislas de Kotska
3213628-210404-04

PORTES & FENÊTRES D.G. ENR
SALES AND INSTALLATION
Doors and windows
Garage doors
Distributor Laflamme and concept
DANIEL GAUTHIER, prop.
RBQ : 8291-1645-04
3214062-140404-05
370, Rte 202, Huntingdon
Tél.: (450) 264-0140 • Cell.: (450) 544-1645 • Fax : (450) 264-5577

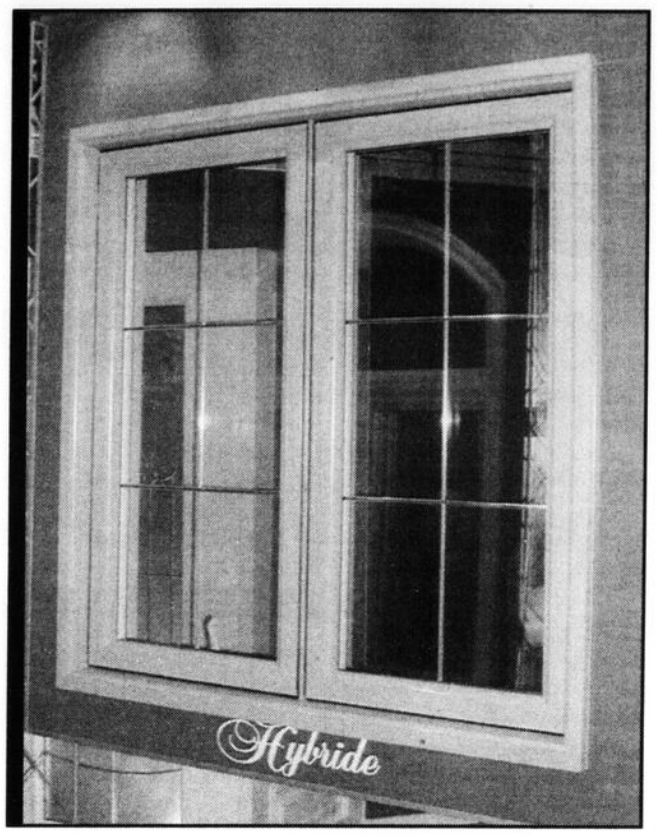
210, St-Jean-Baptiste
Châteauguay
PLOMBERIE Roger Deziel CHAUFFAGE
Tél.: (450) 691-9737
Fax: (450) 691-7906
SHOWROOM
DELTA Beauté et ingéniosité
1755-RBLHP A716RB Venetian Bronze[MC], Victorian[MC] collection, Victorian[MC] lever-handle, Touch-Clean® two jet shower head.
ROMAN BATH
2767-NPLHP H612 NP Brilliance® pearly nickle with Brilliance® polished brass fitting, traditional ceramic lever-handles
VICTORIAN[MC] BATHROOM COORDINATES
- RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL
- RENOVATION - SOFTENERS - PUMPS
RBQ.: 1145-4683

Husky
Aspirateurs Valleyfield
3213625-210404-4
You need a high performance vacuum cleaner ?
Put your trust in HUSKY for durability and long term performances.
All the range of industrial products is available here.
111, Grande-Île, Valleyfield - 377-0577

HEATPUMP AND AIR CONDITIONER
The new models have arrived
Pre-season specials
No need for air ducts with
SAMSUNG
WARRANTY 5 YEARS
YORK 10 ANS
CENTRE DU CHAUFFAGE CLIMATISATION CLAUDE PILON
Claude Pilon owner
Sylvain St-Jacques owner
SHOWROOM
360 BOUL. LANGLOIS, VALLEYFIELD
(Near Del Mondo restaurant)
377-8195
e-mail: clipilon@rocler.qc.ca
FREE ESTIMATE
•SALE
•SERVICE
•INSTALLATION
3213641-210404-4

Nothing beats energy efficient windows

Installing energy efficient windows is often a key component of any major renovation job. Not only do they considerably cut down on heat loss, but they also adapt well to virtually any lifestyle. What's more, energy efficient windows have undergone numerous technological innovations over the years that have significantly increased their efficiency. Some models help to maximize the sun's heat, other to minimize it, and still others to filter out its ultraviolet rays. That means you can pick and choose windows based on where they will be installed in your home. Regardless of your choice, however, double-pane windows remain the basic minimum for comfortable living during our long Canadian winters. These types of windows have two panes of glass that seal in air to ensure a certain level of insulation. When facing a southerly direction, double-pane windows allow you to reap as much solar heat as possible—a great advantage during the winter months.



Today's windows offer remarkable energy efficiency.

If you live in an area of the country where the winter can be bitterly cold (that's pretty much everywhere in Canada), you might want to opt for triple-pane windows. These windows have either three sheets of glass, or two sheets that seal in a low-emission film for a higher insulating value.

Low emission windows that have a metallic oxide film are able to allow daylight to enter, prevent heat from exiting, and even reduce the risk of condensation. Those that contain a polyester film provide even greater thermal insulation. What's more, they do not absorb any of the heat that they block out, which will prevent rooms from overheating during the summer. Low emission glass will effectively filter the sun's ultraviolet rays and reduce the amount of light that enters a room. Windows that contain inert gas sealed between the panes will offer even better thermal insulation that a double- or triple-pane window. Even better still, double- or triple-pane high performance windows that are filled with gas and that have one or more low-emission films will offer the highest level of thermal insulation and energy efficiency. And you thought all windows were alike!

Les constructions
Hurteau & Charmi
CONSTRUCTION
Residential • Commercial • Industrial
Fernand Hurteau 264-2679
Jacques Charland 264-2062
Licence R.B.Q. : 2747-6167-50
814, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1H0
3214037-210404-4

GLAZIERIES
DOORS AND WINDOWS
SALE AND INSTALLATION,
REPAIR OF DOORS AND WINDOWS,
GARAGE DOORS
Claude Latreille, owner
1612 Rte 132,
St-Anicet
264- 6853
R.B.Q. 2704-7695-85
3214052-210404-05

Tél.: (450) 373-4656
Fax: 377-3447
PAVAGE BOLDUC INC.
Free Estimate
EXCAVATION
Laser levelling control
• Clearing
• Earthwork
• Transport
• Sand
• Crushed stone
• Soil
• Rental
Richmond Tremblay, owner
720, boul. Cadieux, Valleyfield
3213635-210404-05

D.N. RACINE (2003) INC.
ECONOBRIS
BUILDING MATERIALS OF ALL KINDS
• Plywoods • Spruce • Pine • Hardwoods
Prefinished panels 4x8 - Paints - Roofing - Cement
HOUSE KITS and
HOUSE PLANS AVAILABLE
2898 chemin de la Rivière, Athelstan, Qc, JOS 1A0
Tel.: 264-5533 • 264-5379
VISA
MasterCard
3214071-210404-4

CONSTRUCTIONS
DONALD LATREILLE
INC
GENERAL & SPECIALISED CONTRACTOR
Residential - Commercial - Industrial
5 YEAR GUARANTEE NEW HOME
APCHQ CERTIFICATION PROGRAM
ROOFING: SHINGLES, ASPHALT, TIN,
ELASTOMER-MEMBRANE
License R.B.Q. 8240-4054-59
TEL.: (450) 829-2467
ORMSTOWN
3214044-210404-4

We are the experts for all your decoration projects
Our fixture department
The only authorized dealer for exterior fixtures
Come see our decor ideas displays in store
• Lamps
• Fans
• Fixtures
• Halogens and others
Many exclusivities
New dealer for fixtures
snoc
ARTCRAFT
Since / Depuis 1954
Everything you need for your decoration
3213612-210404-17

MEMBER
R.B.Q.: 2125-9452-48
A.P.C.H.Q.
A.E.C.Q.
Already 23 years
Guy, Donald and
Marco Bourgoin prop.
The only one RECOMMENDED by CAA HABITATION
COUVREUR VALLEYFIELD
ROOFING
- SHINGLES - ASPHALT AND GRAVEL
ANTIQUE AND MODERN METAL ROOFING
FAX: 371-6888
FREE ESTIMATE - GUARANTEED WORK
RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL
ELASTOMER MEMBRANE GUARANTEED 5 TO 20 YEARS
SCREWLESS AND JOINTLESS TIN, ALUMINUM GUARANTEED 50 YEARS
645, Larocque Road, Valleyfield
1-888-371-9494 • 371-9494
3213619-210404-4

LE CENTRE DU PEINTRE
et
ALEXANDRE Luminaire ET +
373-7371
373-5323
180 ALEXANDRE
Valleyfield
Camil Maheu, owner

Hemmingford Aerospace receives more financial support from the federal government

The Société Aérospatiale Hemmingford Inc. has just received a new round of financial support from the Canadian government, enabling it to improve its productivity.

Based in Hemmingford, the company employs a score of people who manufacture, assemble and test subsystems for the aerospace sector. The company offers subcontracting services in the machining and airplane component assembly.

In the presence of St-Chrysostome mayor Gilles Bigras; of the vice-president and the president of Aérospatiale Hemmingford, Steve Gabias and Diane Turner; of the general manager of the -de-Napierville CLD, Michel Charbonneau and of Hermmingford mayor, Karl Kramell, the federal deputy for Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, announced last week a contribution of $98,500 to improve the company's productivity. (Photo courtesy of Serge Marcil's office)

Nearly five months after obtaining financial assistance of $330,750 from Ottawa, the company was allotted $98,500 by the Minister of Industry and official for Economic Development Canada, Lucienne Robillard.

Beauharnois-Salaberry deputy, Serge Marcil announced this investment while visiting the company.

This grant will make it possible for the firm to acquire equipment that will help it to increase, among other things, its productivity. "The Aérospatiale Hemmingford Inc. firm has know-how and extraordinary expertise in the field of aeronautics. In this modernization era, where technological changes occur rapidly, the support for this project demonstrates the government of Canada's desire to accompany our companies in their efforts to reach optimal productivity," said Marcil.

The Société Aérospatiale Hemmingford Inc. offers subcontracting services for machining and assembly of airplane components. "This project to acquire new equipment will make it possible for the company to increase its output and satisfy the standards of the aircraft industry," said Steve Gabias and Diane Turner, respectively vice president and president of the company.

Last October, the Canadian Industry Minister, Allan Rock, had announced the financial assistance of $330,750 for this company. This investment, financed by Technology Partnerships Canada within the framework of the federal initiative for expansion of suppliers of aerospace and defence, falls under a program aimed at helping small and medium-sized businesses in the concerned sectors to work out and adopt world-calibre practices and technologies in the fields of the businesses and manufacture.

To receive Merit Award

Aérospatiale Hemmingford Inc. is among 15 Québec companies lined up for a 2004 STIQ Merit Award from the Québec Industrial Sub-Contractors (STIQ, Sous-Traitance Industrielle Québec). Five prizes will be awarded for the first time at an official breakfast reception next April 29 at the Fairmont Elizabeth Queen hotel in Montreal. Quebec comedian Pierre Verville will entertain at the ceremony.

The 15 finalist companies were selected according to the DaignoSTIQ point system, a sophisticated method of objective analysis developed by STIQ, with added weight give to the aspects of finances and manufacture. The organization also wants to highlight the importance of productivity in the province's companies, particularly small and medium-sized businesses already well-established in the regions.

The eligible companies had to carry out a total diagnosis of their operations between January 1 and December 31, 2003, giving the STIC a complete and detailed portrait of their processes.

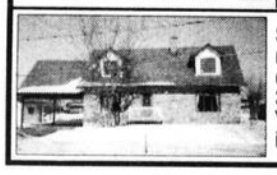
By Patrice Laflamme
Translated by Denise Dawn Hubert

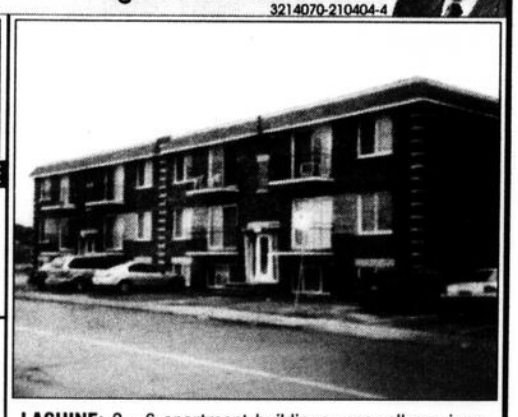
REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878

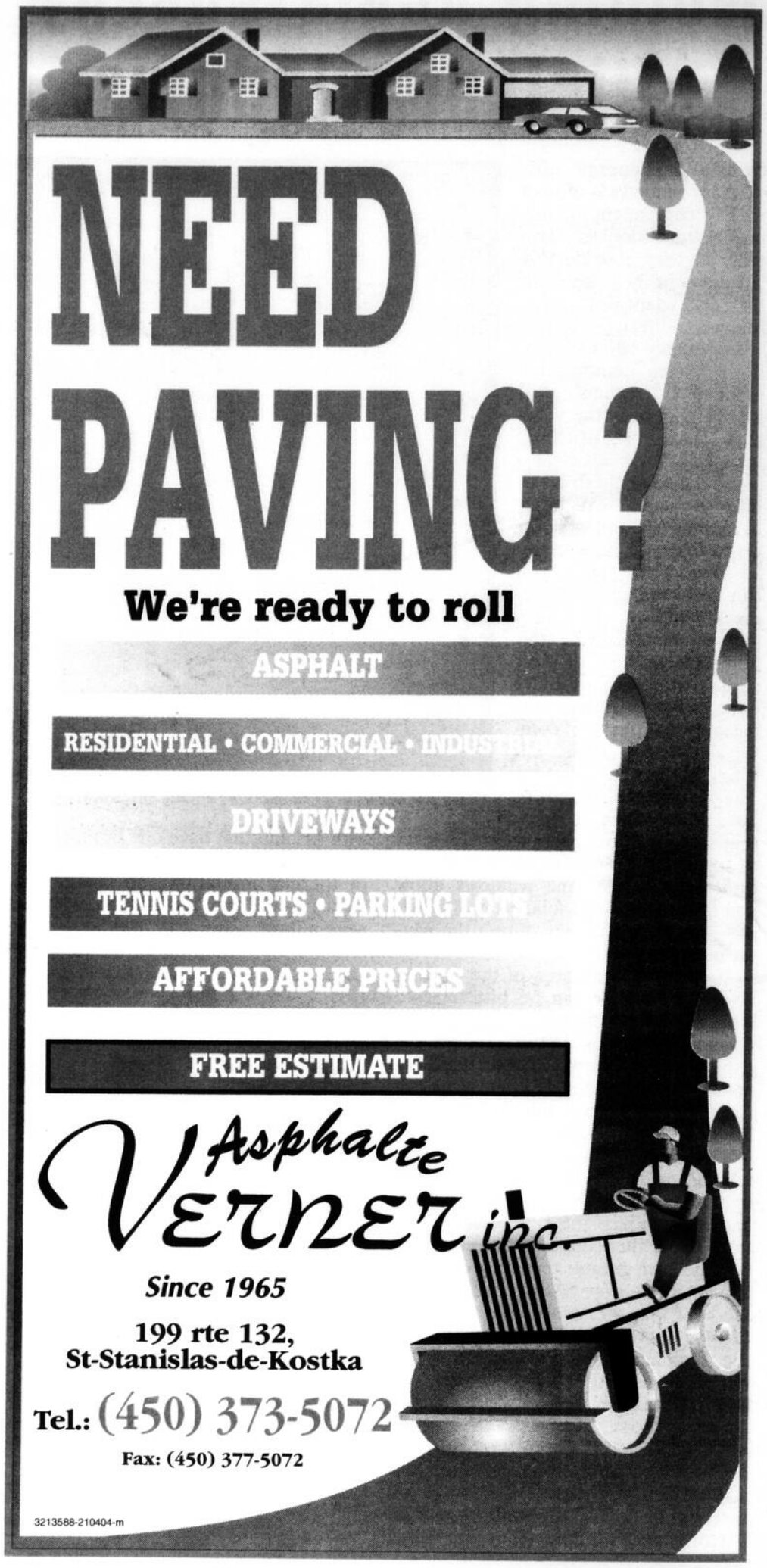
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié
3214070-210404-4

Beauharnois: 4 bedroom quality bungalow, garage, very large lot (13,500 sq.ft.), quiet area, be the first one. **MB#49**

HAVEN OF PEACE
ST-TIMOTHÉE: Nice 3 bedroom bungalow, solarium with view on large landscaped lot. One visit will convince you. **MB#50**


STE-BARBE: Waterfront, magnificent cottage, quality construction, 3 bedrooms, large lot. You will want it if you see it. **MB#46**


LACHINE: 2 - 6 apartment buildings, near all services. Good potential. **MB#51**



TRACTORS FROM
$ 1,995.95
18.5-22HP
- TILLERS
- ZERO TURNS
- KAWASAKI
- KOHLER
DAIHATSU DIESEL
15 TO 34 HP
3214002-140404
Husqvarna
1-800-HUSKY62
www.husqvarna.com
J.T. SPORT
2468 Route 138, Ormstown (450) 829-2597
FINANCING AVAILABLE